



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada

MÁSTER EN ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

La sinonimia como clave de acceso léxico en el aprendizaje
de segundas lenguas

Ana garcía Llin

Directora: Dra Maria Luisa Regueiro Rodríguez

Madrid, Septiembre de 2015

A mi familia

Es preciso sacudir enérgicamente el bosque de las neuronas cerebrales adormecidas; es menester hacerlas vibrar con la emoción de lo nuevo e infundirles nobles y elevadas inquietudes.

Santiago Ramón y Cajal

Índice

RESUMEN	6
INTRODUCCIÓN	7
PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO	11
CAPÍTULO 1: REVALORIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO	11
1.1. La competencia Léxica.....	11
1.2. El lexicón mental.....	15
1.3. El acceso léxico en ELE.....	15
1.4. Modelos de acceso léxico.....	16
1.4.1. <i>Teoría de rasgos semánticos</i>	16
1.4.2. <i>Teoría de prototipos</i>	16
1.4.3. <i>Teoría de las redes semánticas</i>	17
1.4.4. <i>Las colocaciones</i>	17
1.4.5. <i>Acceso léxico sinonímico</i>	18
CAPÍTULO 2: SINONIMIA Y ACCESO LÉXICO SINONÍMICO	19
2.1. Sinonimia: una relación semántica fundamental.....	19
2.2. Tipos de sinonimia.....	22
2.2.1. <i>Según la forma de las unidades lingüísticas</i>	23
2.2.1.1. <i>En relación a la extensión de los términos de relación sinonímica</i>	23
2.2.1.2. <i>Sinónimos de base léxica diferente, común y mixta</i>	23
2.2.1.2.1. <i>Serie sinonímica de base léxica diferente</i>	23
2.2.1.2.2. <i>Sinónimos de base léxica común</i>	24
2.2.1.2.2.1. <i>Por prefijación</i>	24
2.2.1.2.2.2. <i>Por cambio formal de la base léxica</i>	25
2.2.1.2.2.3. <i>Por sufijación</i>	26
2.2.1.2.2.4. <i>Sinonimia por variación de la composición inicial</i>	27
2.2.1.2.3. <i>Series mixtas de sinónimos</i>	27
2.2.2. Por el contenido semántico de la relación sinonímica.....	27
2.2.2.1. <i>Extensión selectiva o acepcional</i>	28
2.2.2.2. <i>La cualidad del contenido semántico coincidir con otro figurado y al</i>	

<i>contrario</i>	28
2.2.2.3. <i>La selección léxica y sintagmática: sinónimos seleccionados o solidarios</i> ...	28
2.2.2.3. Por la selección sinonímica en el uso lingüístico	28
2.2.3.1. <i>Por la extensión geográfica</i>	29
2.2.3.1.1. <i>Sinónimos generales de la lengua estándar</i>	29
2.2.3.1.2.1. <i>Geosinónimos dialectales de grandes áreas</i>	29
2.2.3.1.2.2. <i>Geosinónimos regionales</i>	30
2.2.3.2. <i>Por la intencionalidad del emisor y la situación comunicativa</i>	30
2.2.3.2.1. <i>Por la intencionalidad y la afectividad del emisor</i>	31
2.2.3.2.1.2. <i>Los sinónimos despectivos, jocosos, festivos, burlescos</i>	31
2.2.3.2.2. <i>Los sinónimos contextuales</i>	31
2.2.3.2.2.1. <i>Sinónimos formales</i>	31
2.2.3.2.2.2. <i>Sinónimos informales o coloquiales</i>	32
2.2.3.2.3. <i>Por la competencia lingüístico-comunicativa del hablante</i>	32
2.2.3.2.3.1. <i>Sinónimos de registro culto</i>	32
2.2.3.2.3.2. <i>Sinónimos populares y formales</i>	32
2.3.2.4. <i>Por el dominio y el género textual</i>	32
2.3.2.4.1. <i>Sinónimos generales o de la lengua estándar</i>	32
2.3.2.4.2. <i>Los sinónimos especiales :literarios, técnicos o científicos</i>	32
2.3.2.5. <i>Por la actualidad de los signos en relación</i>	33

CAPÍTULO 3: CONECTIVIDAD CEREBRAL, PROCESAMIENTO LINGÜÍSTICO Y MEMORIA.....34

3.1. Zonas cerebrales del procesamiento lingüístico.....	35
3.1.1. <i>Centro de Wernicke</i>	35
3.1.2. <i>Centro de Broca</i>	35
3.1.3. <i>Centro de Luria inferior</i>	35
3.1.4. <i>Centro de Luria superior</i>	35
3.1.5. <i>El tálamo</i>	36
3.2. La memoria.....	36
3.2.1. <i>La memoria: objeto de interés ancestral</i>	37

3.2.1.1. <i>Tipos de memoria</i>	38
3.2.1.2. <i>Memoria léxica sinonímica</i>	41
2.3. Técnicas de neuroimagen y dinámica neurolingüística.....	42

SEGUNDA PARTE: METODOLOGÍA

CAPÍTULO 4: APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL	46
4.1. Diseño de la investigación.....	46
4.2. Participantes.....	47
4.3. Procedimiento y material.....	47

PARTE TERCERA: RESULTADOS Y CONCLUSIONES

CAPÍTULO 5: RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	50
5.1. Resultados de la 1ª fase del test.....	50
5.1.1. Sinónimos cognados en LM.....	50
5.1.2. <i>Sinónimos no cognados en LM</i>	50
5.1.3. <i>Gráficas de los resultados de cada ítem</i>	51
5.1.4. Sinónimos cognados en otras lenguas.....	53
5.1.5. Sinónimos no cognados en otras lenguas	53
5.1.6. Gráficas de los resultados de cada ítem.....	54
5.7. Resultados globales de la 1ª fase del test.....	55
5.2. Resultados de la 2ª fase del test.....	57
CAPITULO 6: DISCUSIÓN CONCLUSIONES	58
V. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	62
VI. ANEXOS	64

RESUMEN

La forma en que nuestro cerebro procesa la información semántica permite hablar de una red léxica sinonímica, y tanto los sinónimos cognados como los no cognados son facilitadores del acceso léxico y de la activación de las demás redes semánticas, ya sea desde la perspectiva de la sinonimia interlingüística como de la intralingüística. Sin embargo, una larga tradición de tópicos y prejuicios con respecto a la existencia de la sinonimia ha redundado en la perpetuación de la idea de que su aprendizaje produce sobrecarga cognitiva y, en consecuencia, en su escasa explotación didáctica en la enseñanza de segundas lenguas¹. No obstante, la red sinonímica organiza la relación semántica, facilita el procesamiento, el almacenamiento y la recuperación de la unidad léxica y favorece el plurilingüismo necesario de la competencia comunicativa. La experimentación mediante un test a 63 informantes evidencia el reconocimiento de la sinonimia intra e interlingüística por parte de los alumnos con un cómputo de aciertos superior de sinónimos no cognados con respecto a los no cognados.

Palabras clave: sinonimia, intralingüística, interlingüística, cognados, no cognados, acceso léxico, carga cognitiva.

ABSTRACT

The way our brain processes linguistic information allows to talk about synonymic lexical network, both cognates and non cognates synonyms words provide lexical access and the understanding of other semantic networks, be it from an intralinguistic or interlinguistic point of view. However, a long tradition of cliches and prejudices around the existence of synonymy has perpetuated the idea of *learning burden* and, as a consequence, synonymy has been barely used in second languages teaching. Even so, synonymic network organizes semantic relationships, and it contributes to processing,

1 En lo sucesivo, se empleará L2 para referir *segunda lengua*

storing and searching the lexical item, and it improves the necessary multilingualism of communicative competence. Our research test with a group of 63 students proves that the participants recognize both cognates and non cognates synonym words, and the results present that cognates synonym words correct answers surpass the non cognates ones.

Keywords: synonymy, intralinguistic, interlinguistic, cognates, non cognates, lexical access, learning burden

INTRODUCCIÓN

La coyuntura social que vivimos revela un panorama en el que aprender una o más lenguas extranjeras deviene prácticamente una necesidad; ya sea por convivencia plurilingüística; ya sea por exigencias laborales, o, incluso, por simple motivación personal. El estudio de ²lenguas extranjeras es un valor en auge, hecho que se refleja en la amplia oferta lingüística de cualquier academia de idiomas o aun en los currículos escolares y universitarios, sea cual sea el país que los integre. El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) es una prueba inequívoca de la voluntad de coordinación y regularización internacional en la didáctica de lengua extranjeras que consiste en aunar criterios en términos de niveles de aprendizaje, formas de evaluación y diseños curriculares. El apogeo actual que circunda al aprendizaje de una L2 sirve, pues, de acicate para la proliferación de estudios en la órbita multidisciplinar de dicho campo; y suscita continuas reflexiones a tenor de la práctica docente y de la lectura de los resultados obtenidos; lo cual se materializa en posteriores investigaciones y dota de especial dinamismo al entorno de la didáctica de lenguas.

Una cuestión fundamental que aflora continuamente gira alrededor de cómo

2 En lo sucesivo, se empleará LE para referir *lengua extranjera*

conseguir una competencia comunicativa óptima: se trata de uno de los mayores retos a los que se enfrenta un estudiante de español como lengua extranjera (ELE)³ y no solamente por lo que se refiere a la decodificación de palabras, pues el español consta de un corpus léxico extraordinariamente polisémico y configura un sistema en el que el peso de la semántica alberga connotaciones interdisciplinares; tanto es así que es necesario desarrollar de manera adecuada la competencia léxica para el correcto desenvolvimiento de todas las demás:

El componente léxico se encuentra en interfaz con otros componentes de la mente relacionados entre sí en los procesos de reconocimiento y recuperación del ítem que parece en el acto comunicativo: esa interfaz está constituida por la memoria, el procesamiento, el conocimiento y la experiencia del mundo, el significado, la función sintáctica, la forma morfológica y la forma fonética. (Baralo, 2005:2)

Tanto el ahondamiento en la mejora de la de la didáctica de lenguas como los progresivos avances en neurolingüística han señalado la importancia del léxico como catalizador de la competencia comunicativa; por ende, al hablar de léxico conviene precisar que el vocabulario no se registra y se almacena de forma aislada. Todo hablante va construyendo su lexicón: un inventario mental de unidades léxicas condicionado por una compleja maraña de relaciones formales y semánticas que lo organizan en forma reticular, dinámica y multidimensional; y que permiten adquirir, fijar y recuperar convenientemente los significados (Baralo, 2005). El análisis de las mencionadas relaciones apunta a un comportamiento cognitivo asociativo y determinan el punto de partida de esta propuesta, la cual se centra en constatar la sinonimia como una de las claves ineludibles del acceso léxico:

En el proceso gradual y complejo que supone el aprendizaje y la adquisición de un nuevo ítem léxico, está siempre presente la relación cognitiva de igualdad y de semejanza, en el sentido de búsqueda de regularidades por el aprendiz, formales pero sobre todo semánticas, entre ellas, la sinonimia. Cuando alguien desconoce el significado de un signo lingüístico, busca en su lexicón sinónimos, posibles definiciones, perífrasis equivalentes: en definitiva,

3 En lo sucesivo se empleará ELE para referir español como lengua extranjera

sinonimia. (Regueiro, 2013:14)

A lo largo de estas páginas se analiza la importancia de la sinonimia ínter e intralingüística, tanto de cognados como de no cognados, en su faceta facilitadora del acceso léxico y de la comprensión del conjunto de las restantes redes semánticas (Regueiro, 2013).

La parte primera de este ensayo, esto es, su Marco Teórico, repasa la noción de lexicón mental, la de competencia léxica y las principales teorías acerca del acceso léxico, así como los diferentes tipos de relación sinonímica en virtud de acotar el campo de estudio en el que se centra el ensayo: el acceso léxico sinonímico. Cognitivamente, el acceso léxico parece ser eje impulsor indiscutible de la formación de las redes que nos permiten aprehender el mundo y estructurar el aprendizaje; por lo que un sistema lingüístico afín supone menor esfuerzo cognitivo. En estos términos, la enseñanza de sinónimos (sobre todo de cognados) conlleva una ventaja en el apropiamiento de lenguas próximas, lejos de significar una sobrecarga cognitiva.

La noción de *memoria* no se puede deslindar de la de aprendizaje en tanto que este se construye como “sistema de redes estables” susceptibles de almacenarse perpetuamente mediante la recurrencia y la práctica (Ortiz, 2009). La memoria permanece absolutamente implicada en el proceso y la estabilización de dichas redes; razón que constata que el conocimiento de los mecanismos neurales aporta valiosa información en el control del aprendizaje y en su rentabilización.

La base epistemológica del presente trabajo se completa con diversas aportaciones de la psicolingüística y la neurociencia, las cuales han propiciado grandes avances en la empresa de resolver el entramado laberíntico del procesamiento cerebral y su sistema organizativo. Desde esta perspectiva, nos disponemos a explorar la ubicación lingüística en el sistema neural y la extraordinaria condición conectiva de su funcionamiento.

Así pues, nuestra hipótesis sobre la sinonimia como puerta de acceso léxico entre lenguas etimológicamente emparentadas se someterá en la PARTE II, *La metodología*, a la

aplicación experimental mediante un test sobre sinónimos cognados y sinónimos no cognados a 63 estudiantes de ELE, cuyos resultados avalan la hipótesis de desestimación de la idea de la sinonimia como sobrecarga cognitiva.

En la PARTE III, *Resultados y Conclusión*, se analizan los resultados de las pruebas realizadas, se valoran en relación con la hipótesis inicial y se reflexiona sobre los límites del estudio experimental y sobre sus posibles ampliaciones en relación con el acceso léxico en ELE.

PARTE I: MARCO TEÓRICO

1.REVALORIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN ELE

1.1. La competencia léxica

La competencia léxica se sustenta de componentes léxicos y gramaticales, y se describe como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo (MCER, 2002:108). Por su parte, el *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes señala que se trata de la interiorización del vocabulario de una lengua y la identifica como sinónimo de lexicón mental. Tales afirmaciones adquieren sentido si se considera que la estructuración del lexicón (el inventario mental de unidades léxicas condicionado por una compleja serie de conexiones estructurales y semánticas que lo organizan en forma de redes dinámicas y multidimensionales que nos permiten adquirir, fijar y recuperar convenientemente los significados) determina inapelablemente la capacidad de uso de cada individuo.

La investigación en torno a la competencia léxica en el marco del aprendizaje de segundas lenguas ha dinamizado su estudio desde diferentes perspectivas en aras de la consecución de una competencia comunicativa eficiente. La no decodificación de un ítem léxico puede imposibilitar el éxito de la comunicación mientras que los errores gramaticales no tienen por qué obstaculizar la comprensión, de modo que, desde el último decenio, la enseñanza de ELE ha experimentado un progresivo interés en cuanto a la didáctica de léxico y la estructuración del lexicón mental; hecho que incide en la necesidad

de un plan didáctico coherente con dicho objetivo:

La competencia léxica requerida a un hablante de primera o de segunda lengua, por tanto, no está integrada sólo por un conjunto de conocimientos y destrezas, sino por una organización cognitiva más amplia: la cual permite tanto el almacenamiento de las palabras en redes asociativas como su accesibilidad en la evocación. (Ainciburu, 2008:29)

De esta forma, no es de extrañar que lo que circunda al conocimiento léxico sea materia compleja; pues permanece ineludiblemente vinculado a otros componentes mentales que operan de manera interdependiente en una trama de intrincados procesos de reconocimiento y recuperación. El problema comunicativo que afecta a aprendices de L2 aún después de varios años de estudio de la lengua meta sugiere la pertinencia de modificar el plan de actuación didáctica. Nation (1990) insiste en los beneficios que comporta la enseñanza de vocabulario debido a que este puede suplir ciertas carencias lingüísticas en un aprendiente en un momento dado.

Higa (1963) y Laufer (1990) trataron de demostrar que la dificultad en el aprendizaje del léxico era mayor cuando el discente se enfrentaba a dos sinónimos desconocidos que a dos palabras sin relación semántica, lo cual alimentaba las teorías de que la enseñanza de sinónimos implicaba una sobrecarga cognitiva. Por su parte, Webb (2007) señaló la escasez de estudios acerca de los efectos de la sinonimia en el aprendizaje de vocabulario; cuestionó el hecho de que los currículos de enseñanza de lenguas extranjeras pospusiesen la introducción de sinónimos en niveles avanzados como si se tratara de contenido demasiado complejo para los primeros niveles; y se replanteó los principios de aquellos estudios que partían de palabras nuevas en lugar de abordar el aprendizaje de sinónimos de términos conocidos. La cuestión radica en que incrementar el vocabulario mediante sinónimos mejora la comprensión del proceso de adquisición mismo: a mayor vocabulario contextualizado y asociado, más facilidad de incorporación de otros términos por la mayor capacidad de relación que desarrolla el aprendiz.

Otro aspecto relevante que opera en el acceso léxico sinonímico es la repercusión sintáctica que implica determinada selección léxica; porque las asociaciones semánticas

conllevan asociaciones sintagmáticas, lo cual suma posibilidades a la competencia lingüística y comunicativa.

[...]podemos describir la competencia léxica, como una subcompetencia transversal, que contiene información codificada correspondiente a la forma de las palabras (fonética, fonológica, ortográfica, ortoépica, morfológica), a su función sintáctica (categoría y función), a su significado real o figurado (semántica), así como a su variación (sociolingüística) y a su valor intencional y comunicativo (pragmática).

(Baralo, 2007:385)

Izquierdo (2004) destaca los exitosos resultados de la formación de una *conciencia metalingüística* del aprendiz de lenguas extranjeras; el análisis contrastivo en el aula funciona como una poderosa estrategia didáctica que hace consciente al alumno de aquello que aprende y cómo. Aduce los trabajos de El Centro de Didáctica de Lenguas de Grenoble en colaboración con el Institut National de Recherches Pédagogiques (INRP) *Eveil au Langage* en torno a la reflexión metalingüística realizada con informantes escolares en situación de aprendizaje de segundas lenguas. El estudio diagnosticó la incapacidad de apreciación de similitudes y diferencias entre su lengua materna (LM) y la lengua meta. Sin embargo, la estimulación mediante actividades contrastivas ofrecieron resultados favorables que facilitaban la internalización de los aspectos trabajados; de ahí que los estudiantes inducidos a la reflexión metalingüística produjeran mejores resultados que los alumnos sin instrucción contrastiva. Las conclusiones del experimento manifestaban una predisposición general a los procedimientos analógicos en la dimensión del aprendizaje de lenguas, tanto en la adquisición de la LM como en el aprendizaje de otra extranjera.

Diversas líneas de investigación europeas (Bogaards 1994, Corda y Marelló 1999, Laufer 1990, O'Dell 1997, Bailly *et alii* 1997, Haeusser y Hirst 1987, Tréville y Duquette 1996; cit. por Izquierdo 2004) subrayan el éxito de la explotación de las semejanzas interlingüísticas en niveles básicos como estrategia didáctica facilitadora del

aprendizaje de segundas lenguas o *learn ability*. La selección de un *input* accesible a través de cognados interlingüísticos supondría un enriquecimiento sustancial basado en las transferencias positivas entre dos lenguas. La cercanía entre lenguas entroncadas etimológicamente facilita el proceso de enseñanza-aprendizaje puesto que se requiere menor esfuerzo cognitivo y supone un factor de mejora inmediata de las competencias en la lengua meta.

La traductología moderna está fundamentada en el principio de equivalencia interlingüística, y si los sinónimos construyen puentes a través de los cuales accedemos a otra lengua, los cognados permiten cruzarlos más rápidamente en términos de esfuerzo cognitivo.

[...] el aprendizaje del léxico asociado al desarrollo de la Interlengua puede considerarse como un proceso universal, en las lengua afines existe un factor idiosincrásico que viene dado por la concreta posibilidad de recurrir a los procesos de transferencia, que el alumno realiza espontáneamente y que reconoce, casi siempre justamente, como positivos. (Ainciburu 2008, 306)

Otros trabajos sobre organización léxica (Singleton, 1999) plantean la existencia de nexos entre sinónimos inter e intralingüístico susceptibles de rentabilizarse didácticamente en la construcción del lexicón. Ecke y Hall (1998) exponen lo que denominan *estrategia parasitaria*, una forma de acceso léxico de los primeros niveles de aprendizaje posibilitada por las asociaciones interlingüísticas (de diferente naturaleza) por semejanza con las unidades del lexicón de la LM en la que los elementos incorporados de esta manera se equiparan a una especie de parásitos. Se trata de una teoría a vueltas con la idea de la relevancia de los efectos de la lengua materna subyacente como motor de estrategias analógicas que aumentan su complejidad a medida que se avanza en el dominio de la lengua meta. Si en los momentos iniciales del aprendizaje las asociaciones formales son las más frecuentes, en los niveles avanzados lo son las semánticas. (Singleton, 1999)

1.2. El lexicón mental

El lexicón es una suerte de *galería* de palabras que almacenamos en nuestro sistema cognitivo a lo largo de nuestra experiencia vital y al que accedemos para comprender tanto el lenguaje hablado como el escrito (Acha, J. y Carreiras, M., 2014). La entrada de léxico supone una abstracción mental del patrón fonológico y del significado semántico de la palabra, esto es, la selección léxica activa la búsqueda mental a partir de su representación; dicha afirmación parece una obviedad, no obstante, constituye un principio esencial en la comprensión de cómo la lengua es procesada en el lexicón: comienza con el reconocimiento (visual/ auditivo) como primera fase de un proceso que continúa con la activación y la selección.

1.3. El acceso léxico en ELE

El aprendizaje del léxico de una L2 tiene lugar sobre un sistema previo, el de la LM, que proyecta ciertos condicionamientos en los referentes de la lengua meta y que se traducen tanto en potenciales facilitadores como en potenciales interferencias del proceso cognitivo. Por otro lado, en el estudio de una L2 es poco probable que los procesos mentales sean tan profundos como en el desarrollo de la LM durante la niñez, ni que el nivel de contextualización de los elementos sea tan exhaustivo, motivos que conducen a considerar no del todo asumible la exportación del modelo de adquisición de una L1 a las circunstancias de aprendizaje de un L2; sin embargo, hay que señalar que el proceso por el que se aprende un ítem nuevo coincide. Se trata de un procedimiento en tres fases interconectadas: etiquetado (se asocia un concepto a una forma o patrón fonológico, su “etiqueta”), empaquetado (se agrupan las etiquetas según su pertenencia a una clase) y construcción de una red mediante diversas conexiones establecidas entre los distintos niveles de cada palabra (Aitchison 1994).

1.4. Modelos de acceso léxico

Los modelos de acceso léxico tratan de dar respuesta a cómo se producen los procesos cognitivos de comprensión semántica y se incorporan los nuevos ítems al lexicón mental. A continuación se exponen los principales modelos teóricos en torno a los procesos mentales que operan en la comprensión de palabras.

1.4.1. Teoría de rasgos semánticos

Según la teoría de los rasgos semánticos, de abstracción psicológica, el acceso a la comprensión de un ítem léxico se produce a partir del aislamiento mental sus rasgos definitorios. Las características que delimitan un referente se abstraen a partir de factores físicos de percepción y, posteriormente, dichos rasgos semánticos se ponen en relación con los de otras palabras permitiendo agrupaciones en familias o campos semánticos. En la conformación de un campo semántico tiene que haber un mínimo de dos elementos puestos en relación, de cuya comparación se extrae que la diferencia entre ambos constituye la unidad mínima de significado denominada *sema*; de forma que entre *silla* y *butaca*, que comparten el haz de rasgos: *con respaldo/ elevado sobre el suelo/ para una sola persona/ para sentarse/ hecho con material rígido*; la diferencia reside en el rasgo o *sema con brazos*.

1.4.2. Teoría de prototipos

Desde la teoría de prototipos, el *lexicón mental* no sería un compendio de palabras clasificadas según sus rasgos sino un almacén de prototipos ideales a través de los cuales categorizamos el mundo según semejanzas y diferencias que captamos a través de nuestra percepción semántico-cognitiva. De acuerdo con la teoría de prototipos habría ejemplares de una misma clase más representativos que otros, por ejemplo, un pingüino sería menos representativo de la clase *ave* que un canario dado que aquel carece de la capacidad de volar. Como advierte Ainciburu (2007) tanto la teoría de rasgos como la de prototipos no

alcanzan a explicar las complejas relaciones lógicas y tampoco pueden explicar las conexiones inferenciales que permiten la comprensión aun en ausencia de parte de la información pertinente.

1.4.3. *Teoría de las redes semánticas*

La Teoría de las redes semánticas, cuya denominación deriva del comportamiento combinatorio computacional, sugiere la organización asociativa de las redes establecidas en el lexicon. Las palabras se convierten en conceptos primarios unidos por nudos puestos en relación a partir de cuatro criterios cuyo haz de redes delimita su significado y se asocia, a su vez, con otros.

- a) miembro de un conjunto (*Tara es una gata*)
- b) inclusión de conjuntos (*los gatos son animales*)
- c) parte-todo (*el lomo del libro de la silla*)
- d) atributo (*las aves tienen pico*).

El aprendiz de una L2 ha de incorporar nuevos ítems léxicos en una red previamente construida; de este modo, establecerá diferentes relaciones entre las palabras según su conocimiento sobre el mundo: su saber referencial, cultural, su experiencia con el entorno, etc.; además de aplicar mecanismos cognitivos de equivalencia interlingüística en la clasificación de entidades o en el establecimiento de sus cualidades y los posibles desplazamientos semánticos a que dichas entidades pueden someterse (Baralo 2007). Así, la asociación de redes semánticas en el aprendizaje del léxico implica, a su vez, el establecimiento de relaciones paradigmáticas, sintagmáticas, culturales e idiosincrásicas.

1.4.4. *Las Colocaciones*

El concepto *collocation* fue introducido por J.R.Firth en la década de los años cincuenta del pasado siglo con la significación de convergencia usual de palabras, entendido en el contexto de que el valor semántico resta condicionado por el entorno

sintagmático. En el terreno de la enseñanza de lenguas, el término *colocación* alude a una clase de *ítems* léxicos que mantienen unas pautas combinatorias concretas; hecho que se tiene en cuenta en el *input* ofrecido al alumno, puesto que no solo implica una delimitación semántica y un patrón sintáctico, sino también relevante información (cultural y pragmática) útil y efectiva para incorporar a la actuación real en la lengua meta (Higueras 206, 2007).

La razón por la que se incide sobre la necesidad de implementar la descripción semántica de una entrada léxica tanto con sus posibilidades de combinatoria sintagmática como paradigmática consiste en que el *lexicón* no solo alberga las unidades léxicas sino también las reglas que organizan su comportamiento.

1.4.5. Acceso léxico sinonímico

El proceso de aprendizaje es complejo y gradual, se parte hacia lo desconocido desde lo conocido; por tanto, en el proceso de adquisición de una LE es esencial el recurso cognitivo basado en las relaciones de igualdad y semejanza semántica, esto es, sinonimia. El acceso léxico sinonímico no es un modelo pero sí un recurso coordinado con otros modelos puesto que cuando alguien desconoce el significado de un término, ya sea en LM o L2, busca en su *lexicón* sinónimos, perífrasis equivalentes, es decir, aplica un procedimiento sinonímico. Un discente puede activar esta búsqueda debido a que la relación de semejanza y equivalencia lingüística constituye uno de los ejes vertebradores del lexicón, hecho que convierte la sinonimia en puerta indiscutible del acceso léxico.

CAPÍTULO 2: SINONIMIA Y ACCESO LÉXICO SINONÍMICO

2.1.Sinonimia: una relación semántica fundamental

El tema de la sinonimia ha revestido un atractivo especial que ha interesado tanto a semánticos, filósofos y lógicos como a juristas, lexicógrafos o gramáticos. Desde las primeras aportaciones de la Dialéctica y la Retórica se ha visto largamente inmerso en un debate en torno a su definición y a su existencia misma en aras de la precisión lingüística (Jonama 1806; cit. por Regueiro 2010/ 2014). La insistencia en su negación radicaba en la necesidad de establecer una relación biunívoca entre palabra e idea. Pero lo cierto es que semejantes razones resultan simplistas y restrictivas por lo que concierne a las capacidades mentales del ser humano, pues la abstracción semántica y metalingüística, implicada en el procedimiento onomasiológico de asociar una idea a significantes diversos, parece ser un rasgo exclusivamente humano y redundante en nuestra capacidad creativa (López, 2008). Cualquier hablante de una lengua dada es consciente de la posibilidad de reformular una noción de otra manera, revelando además la función metalingüística con *esto es, o sea, dicho de otro modo* (Regueiro, 2010). De igual modo, el que escribe conoce la importancia de sortear redundancias en virtud de la variación textual y de la voluntad de estilo (Regueiro 2010). Como recurso lexicográfico (Regueiro 2010), la definición sinonímica, es un recurso de resolución de acepciones [**fu**erza. (Del lat. *fortīa*) {'vigor, robustez'}]; y no hay que olvidar que la sinonimia interlingüística constituye la base de la traductología, busca equivalencias en el cambio de código y, por lo tanto, forma parte de los principios que sustentan los pilares de la enseñanza de lenguas (iniciar: fr. *initier*, it. *iniziare*, cat.

iniciar, port. iniciar, ingl. start, etc).

En el marco amplio de su competencia comunicativa, el hablante posee una competencia léxica sinonímica considerando que, a partir del significado y de los signos disponibles en el lexicón mental, puede hacer abstracción del signo o los signos que mejor se ajusten a las necesidades expresivas de su contexto.

Lejos de significar una “sobrecarga cognitiva”, la sinonimia está en el centro mismo del acceso léxico; facilita como red semántica fundamental, no accesoria ni secundaria, el desarrollo de la competencia léxica del estudiante de lenguas extranjeras.

(Ainciburu y Regueiro, 2014:358)

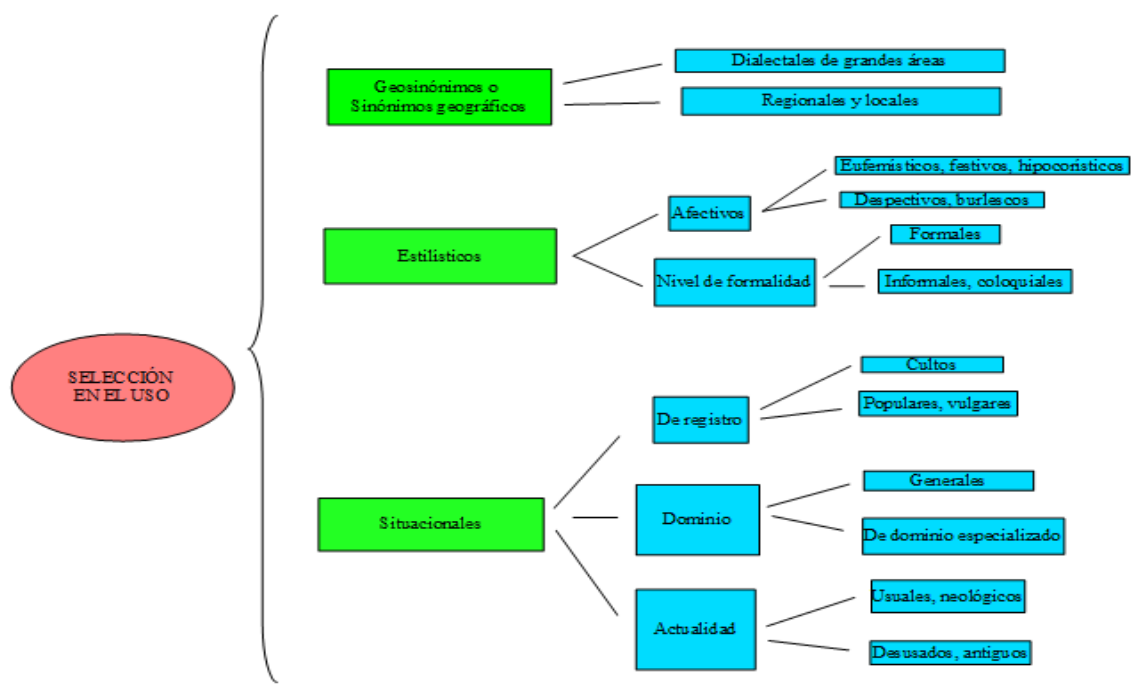
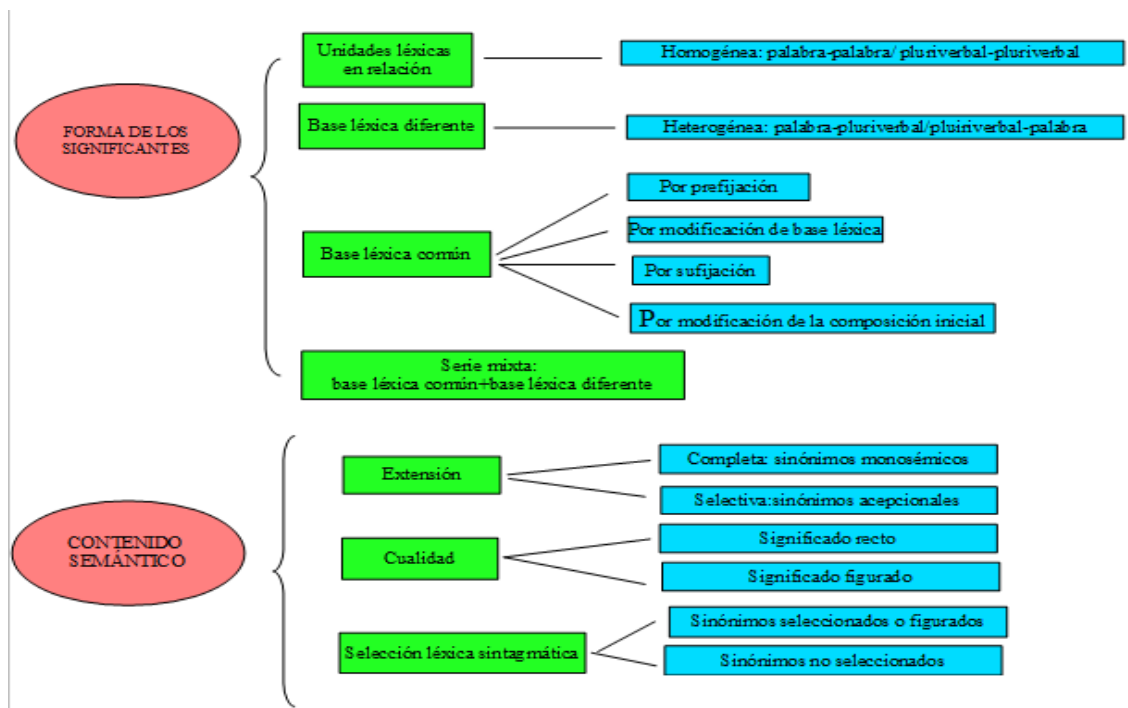
Nation (2001) insiste en las propiedades facilitadoras del uso de sinónimos y de elementos que aportan familiaridad y aligeran el esfuerzo cognitivo del alumno “the learning burden of an item is the amount of effort required to learn it”. Por su parte, Weeb (2007) asumió dicha postura como resultado de un trabajo experimental mediante el que demostró que el aprendizaje de léxico a través de sinónimos no solo no entraña *sobrecarga cognitiva* sino que favorece el uso y la comprensión de otros sinónimos, y mejora las asociaciones sintagmáticas.

El semema es el bastión que sustenta la relación sinonímica (ya sea íter o intralingüística): su conjunto de semas es lo que perfila la realidad referencial. Los cognados itl. *Importanza*- esp. “importancia”, itl. *rielevanza*- esp. “relevancia”; son sinónimos interlingüísticos, apuntan a la misma realidad referencial en cuanto a la acepción de 'cualidad de lo importante' mediante un semema compartido. Es insoslayable que dicha equivalencia entre acepciones constituye un acceso léxico que, a su vez, entraña las mismas posibilidades contextuales. En el proceso gradual del aprendizaje, la búsqueda de semejanzas y regularidades es clave para la internalización de la información, pues el esfuerzo cognitivo es menor a mayor posibilidad de asociación neural. Cuando alguien desconoce un término se pone en marcha un proceso de búsqueda de un equivalente: palabras, perífrasis afines, definiciones alternativas; esto es, un procedimiento puramente sinonímico:

[...] el acceso léxico sinónimo se sitúa en el proceso mismo de comprensión de una palabra nueva por parte del hablante nativo y del no nativo; y también en las estrategias que el docente emplea –consciente o inconscientemente- para facilitar la adquisición de una palabra de significado desconocido. (Regueiro y Ainciburu 2014:359)

2.2. Tipos de sinonimia

El análisis del contenido lingüístico de los signos en relación permiten establecer una catalogación de la sinonimia según los significantes, el contenido semántico y los factores discursivos de la situación comunicativa. En el presente trabajo se adopta la clasificación establecida por Regueiro (2010:57), en la que se ordena pormenorizadamente la diversidad de la tipología sinónima del sistema del español a partir del siguiente esquema de relación léxica:



2.2.1. Según la forma de las unidades léxicas

2.2.1.1. En relación a la extensión de los términos que mantienen relación sinonímica

En las palabras y expresiones pluriverbales semánticamente equivalentes, la relación sinonímica puede ser:

a) *homogénea*

A=A

empezar/ comenzar/ iniciar/principiar

{'dar principio a algo'}

B= B

apostatatar de/ hacer apostasía de/ abjurar de

{'retractarse, renegar, a veces públicamente, de una creencia o compromiso que antes se ha profesado o asumido'}

b) *heterogénea*

A= B

nadar {'dicho de una persona o de un animal: trasladarse en el agua, ayudándose de los movimientos necesarios, y sin tocar el suelo ni otro apoyo'} ***echar una nadada*** (AM.)

2.2.1.2. Sinónimos de base léxica diferente, común y mixta.

La evolución diacrónica de la lengua propicia cambios en las palabras del sistema, la creación la incorporación de otras nuevas. La sinonimia de base léxica común se refiere a la resultante por procesos de composición, sufijación o derivación sobre un mismo étimo .

2.2.1.2.1. Serie sinonímica de base léxica diferente.

Son palabras, tanto del léxico básico como del especializado, de distinta procedencia etimológica cuyos semas convergen por razones de evolución lingüística y de cambio semántico. Los préstamos son la principal fuente de enriquecimiento de estas series sinonímicas, también los neologismos, derivados de metonimias, metaforizaciones o antonomasias, arcaísmos, jergas.

Oliva {'fruto del olivo'} ***aceituna***

2.2.1.2.2. Sinónimos de base léxica común:

Son sinónimos que se obtienen mediante la modificación formal de un significante.

2.2.1.2.2.1. Por prefijación

La prótasis de fonemas, sílabas o prefijos no suponen un cambio de significado con respecto de su base léxica.

bajar {'poner algo en un lugar inferior a aquel que estaba'} **abajar**

balaustrado,-da {'con forma de balaustra'} **abalaustrado-da**

barajar {'recoger o recibir algo en el aire'} **abarajar**

Por aféresis (supresión del prefijos, fonemas o sílabas a comienzo de palabra).

centauro {'monstruo fingido por los antiguos, mitad hombre y mitad caballo'}

hipocentauro

palidecer {'ponerse pálido'} **empalidecer**

Cambio de prefijo, como la alternancia de prefijación latina y griega.

altimetría {'conjunto de operaciones para medir la altura de un terreno'} **hipsometría**

disconforme {'no conforme'} **desconforme, inconforme**

2.2.1.2.2.2. Sinonimia por cambio formal de la base léxica

La modificación en la base léxica, que no afecta a la identidad semántica, se produce por:

a)diptongación:

desamoblar {'dejar sin muebles'} **desamueblar**

abuñolar {'freír huevos u otro alimento de modo que queden redondos esponjosos y dorados'} **abuñuelar**

b)síncopa:

lubricar {'hacer resbaladizo algo'} **lubrificar**

dermatitis Med. {'inflamación de la piel'} **dermitis**

c)variación del timbre vocálico:

anana/ ananás

período/ periodo

d)antitescon o cambios consonánticos:

acogotar/ acocotar

engatusar/ encatusar

2.2.1.2.2.3. Por sufijación

Un procedimiento fecundo en la formación de sinónimos, como el caso de *-oso* /*-ante*.

abundante {'que abunda, que tiene abundancia'} **abundoso**

significador {'que significa'} **significantes**

Los sufijos *-ante* y *-dor* forman adjetivos deverbales:

embriagador {'que embriaga'} **embriagante**

-ado, ico, -il, ento, -enco, -ejo proporcionan derivación adjetival denominal y

azulado {'de color azul o que tira a él'} **azulenco, azulejo**

amarillento {'que tira al amarillo'} **amarillejo**

pachorrudo {'que procede con mucha pachorra'} **pachorriento** (coloq. Arg. Y Ur)

La derivación nominal denominal: *-ado, -al, -ante, -ario, -dero, -ura, -ista*

conferenciante {'persona que diserta en público sobre algún punto doctrinal'}

conferencista

panfletista {'autor de un panfleto o de panfletos'} **panfletario**

La derivación nominal de verbal para nombres de acción propicia sinonimias

generales y geosinonimias diversas con los sufijos *-miento, dura, -ada, -ón, -ato, -e, -o rompimiento* {'acción y efecto de romper o romperse'} *rompedura decanato* {'dignidad de decano'} *decanatura* (Nic.)

El sufijo nominalizador *-ura* coincide semánticamente con los deverbales abstractos *-miento, -ción, -aje*.

Mordedura {'acción y efecto de morder'} *mordisco, mordida* (Am.)

La derivación regresiva, relevante en la formación de neologismos en español actual que tiende al acortamiento fonológico puesto que queda la raíz verbal + *-o, -a, o-e silbar/silbo*

Sufijos como *-ada, -ida* son muy empleados en América :

afeitado {'acción y efecto de afeitarse la barba'} *afeitada*

La nominalización adjetival con *-ez, -eza, -dad* produce tanto alargamiento como acortamiento :

claridad {'cualidad de claro'} *clarideza*

delicadeza {'cualidad de delicado, finura'} *delicadez*

-ecer, -ear han devenido en sinónimos a pesar de su origen etimológico.

encalvecer {'perder el pelo, quedar calvo'} *encalvar*

La adverbialización de formas adjetivas equiparables al adverbio en:

rápidamente {'con ímpetu, celeridad y presteza'} *rápido*

Los alomorfos de los sufijos apreciativos también se pueden considerar sinonimias por lo que respecta a su contenido semántico:

pequeñito, pequeñín, pequeño

En el caso de *-illo*, su condición polisémica le permite la inclusión en la serie de despectivos: *astro, -on, -ote*:

politiquillo/policastro

Las jergas juveniles rentabilizan ciertos sufijos : *aca, ata, -ota, -eta*:

drogadicto /drogota/ drogata

Los sufijos también son productivos en el ámbito científico:

protozoo {'organismo casi siempre microscópico, cuyo cuerpo está formado por una sola célula o por una colonia de células iguales entre sí'}, *protozario*

poiquilotérmico {'pertenciente o relativo a la poiquiloterma'}, *poiquilotermo*

2.2.1.2.2.4. Sinonimia por variación de la composición inicial

En español, este tipo de sinónimos formados a partir de una elipsis o de un acortamiento de formantes suelen proceder de otras lenguas y se suelen generar con generalización y estandarización del término científico:

autobús / bus, automóvil / auto, pianoforte / piano, fotografía / foto

Algunos compuestos cultos también se abrevian en el uso :

endocrinólogo/ endocrino, anfetamina/ anfeta

En el lenguaje coloquial el acortamiento léxico sin cambio acentual propicia sinonimias más y menos estables:

progresista {'dicho de una persona o de una colectividad: con ideas y actitudes avanzadas'} ***progresista***

anarquista {'persona que profesa el anarquismo, o desea o promueve el anarquismo'}
anarca

Forma sintética y analítica de una base léxica común:

inmediatamente/ de forma inmediata

enseguida/ en seguida

2.2.1.2.3. Series mixtas de sinónimos

trata de sinónimos de base léxica común y de base léxica diferente,son frecuentes en las series de más de dos unidades léxicas (los geosinónimo son responsables de muchos de ellos):

cacahuete: maní, cacahuete, cacahé, cacahuey, caranga, cinguba, mandobí, manduví, mendobí, pinotes

2.2.2. Por el contenido semántico de la relación sinonímica

La definición de sinonimias o de cualquier otro tipo de relación semántica requiere el análisis exhaustivo de todo el contenido semántico de cada elemento, solo así se puede tipificar la variedad sinonímica. La extensión del contenido semántico de la relación sinonímica puede ser:

a) completa -sinónimos monosémicos: cuando la totalidad del contenido semántico de los términos relacionados coincide, los tecnicismos:

Los sinónimos no seleccionados no se encuentran condicionados por los factores anteriores, un ejemplo de ello son los términos monosémicos.

Ganga {'bien que se adquiere muy por debajo del precio que normalmente le corresponde'} **momio**

2.2.2.3. *Por la selección sinonímica en el uso lingüístico*

Las circunstancias comunicativas (espacio, tiempo, situación, intencionalidad, cultura...) actúan connotativamente sobre el valor y los matices que un hablante desea transmitir, esto es, el uso puede determinar la elección de un sinónimo de entre las posibilidades que ofrece el sistema. De este modo, es posible seleccionar, de una serie sinonímica dada, ejemplos que reflejen factores de distribución geográfica, intencionalidad, estilo, registro del hablante, dominio especializado, frecuencia de uso, etc.

2.2.3.1. *Por la extensión geográfica*

La variable geográfica de uso condicionan también la serie sinonímica.

2.2.3.1.1. *Sinónimos generales*

De la lengua estándar (del léxico básico) de toda la comunidad lingüística del español, y se definen por oposición a los geosinónimos. En muchos casos, su gran presencia en el habla los lleva a convertirse en *polos de atracción sinonímica*, esto es, sinónimos absolutos a pesar de la recepción sintáctica :

empezar/ comenzar/ principiar

2.2.3.1.2.1. *Geosinónimos dialectales de grandes áreas*

Se les supone un uso de gran extensión territorial (peninsularismos, panamericanismos).

zumo {'líquido de hierbas, flores, frutas u otras cosas semejantes, que se saca exprimiéndolas o majándolas'} **jugo** (Am.)

apresurarse {'darse prisa, acelerar'} **apurarse** (Am.)

En América, con frecuencia, se emplean sinónimos en una o varias de sus

acepciones de la respectiva forma estándar y no suelen emplear la variante peninsular. Muchos de ellos han adquirido tanta difusión que han desembocado en otras sinonimias:

dinero/plata

2.2.3.1.2.2. *Geosinónimos regionales y locales*

Los *geosinónimos* son característicos en las zonas meridionales o septentrionales tanto españolas como americanas. Ostentan mayor limitación espacial (a un país, provincia, comunidad o región americana o peninsular). Los significantes suelen contar con más acepciones y pueden formar parte, a su vez, de otras series sinonímicas cuyas acepciones son diferentes:

despertar {'dejar de dormir} ***recordarse*** (Ast., León, Arg., Col., Ec., Méx., y R.Dom.)

La selección léxica en el plano sintagmático es responsable de muchos de estos geosinónimos que se explican mediante las solidaridades léxicas y semánticas.

Los indigenismos también aportan sinonimias:

resaca {'malestar que padece al despertar el que ha bebido alcohol en exceso'} ***guayabo*** (Col.), ***chuchaqui*** (EC), ***caña mala*** (Ch.)

Los *sinónimos locales* se adscriben a registros populares muy concretos. Recurren tanto a términos de base léxica común como diferente :

Pordiosero {'que pide limosna'} ***limosnero*** (And. Y Am.)

jorobado { corcovado, cheposo} En Bogotá: ***jiboso*** (Gachancipá), ***jibao*** (Soecha, Madrid), ***jorobao***(Usme).

2.2.3.2. *Por la intencionalidad del emisor y la situación comunicativa*

Los sinónimos pueden ser *estilísticos*: Regueiro recurre a Ducháček para definirlos como “los que teniendo el mismo significado fundamental y los mismos elementos nocionales complementarios sólo difieren por la expresividad”(Ducháček 1964; Regueiro 2010:76). Ducháček divide los sinónimos *estilísticos* :

a) *sintáctico-fraseológicos*: que ofrecen gran cantidad de posibilidad de intercambio contextual.

b) *expresivos*, organizados en *evocadores* o *metafóricos* y *afectivos* si traslucen simpatía (encarnecedores) o antipatía (peyorativos).

c) *funcionales*, seleccionados según el estilo del registro (uso oral/ escrito/literario,

formal/familiar/popular).

d) *especiales*, los que dependen del lenguaje poético, del argot, etc.

La competencia comunicativa y la intencionalidad del emisor son clave en la selección léxica, la selección sinonímica constituirá una criba entre las variedades que operan en el sistema:

a) *diatrática* (popular, vulgar, culta)

b) *diafásica*, según la intención, la afectividad y la voluntad: *eufemísticos*, *despectivos*, *festivos*, *hipocorísticos*; según las circunstancias en las que se desarrolla la comunicación: *formales*, *informales*, *coloquiales*; según el patrón genérico de la situación comunicativa: generales o especializados en el ámbito literario, burocrático o científico.

2.2.3.2.1. *Por la intencionalidad y la afectividad del emisor*

Sinónimos afectivos, *eufemísticos*, *hipocorísticos*:

parir {'dicho de una mujer, expeler en tiempo oportuno el hijo que ha concebido'} ***alumbrar***, ***dar a luz***, ***librar***, ***echar al mundo***, ***traer al mundo***

Generalmente obedecen a un gran condicionamiento social, como ocurre con las formas hipocorísticas del lenguaje infantil:

pipí/pis/orina

2.2.3.2.1.2. *Los sinónimos despectivos, jocosos, festivos, burlescos*

Los nombres calificativos son los que componen esta clasificación y tienen un uso, en gran medida, informal y coloquial. Es muy productiva la denominación animal, o del dominio animal o vegetal, aplicado a personas:

torpe {'dicho de personas, falta de inteligencia'}, ***corto***, ***lerdo***, ***besugo***, ***obtusos***, ***calabaza***, ***cebollino***, ***pollino***, ***leño***, ***merluzo***.

2.2.3.2.2. *Sinónimos contextuales*

2.2.3.2.2.1. *Formales*

Los factores de formalidad, coherencia, cohesión, corrección, variedad y expresividad textual requieren una ardua selección sinonímica estilísticamente necesaria. La selección léxica variará dependiendo de si se trata de un texto oral, escrito, del ámbito

(profesional, institucional, familiar) al se se circunscribe.

Partera/ matrona

oculista/ oftalmólogo

2.2.3.2.2.2. *Informales o coloquiales*

El español cuenta con un amplio acervo de sinonimias informales para nombres calificativos negativos.

Prostituta {'mujer que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero}: *buscona, cantonera, chuquiستا, damisela, perdida, ramera, pendón, zorra, mujer de mala vida, puta.*

2.3.2.3. *Por la competencia lingüístico-comunicativa del hablante*

2.3.2.3.1. *Sinónimos de registro culto*

Se suelen adscribir a registros formales.

Robo/estafa /latrocinio

2.2.3.2.3.2. *Sinónimos populares y formales*

El ámbito familiar, las hablas populares y las jergas marginales favorecen enormemente la proliferación de las series sinonímicas: *cárcel, penal, chirona, talego, trena, presidio, jaula, chichera, gayola.*

2.3.2.4. *Según el dominio y el género textual*

2.3.2.4.1. *Sinónimos generales o de la lengua estándar*

2.3.2.4.2. *Los sinónimos especiales*

Proviene de los dominios especializados, se tratan de sinónimos *literarios, técnicos o científicos.*

Si estamos realizando una descripción literaria probablemente barajemos **tez** o **rostro** como sinónimo de **cara**.

2.3.2.5. *Por la actualidad de los signos en relación, en el sistema y en el uso: sinónimos usuales*

lejura {' parte muy lejana'} **lejania**

Desusados : **enhiesto / erguido**

Anticuados : **sura / pantorrilla, despabilar / espabilar, religionario / protestante.**

Neológicos: **tsunami / maremoto**

La variante diacrónica debe aplicarse a toda la tipología sinonímica establecida, y dicha acción temporal es la que articula dicha subdivisión, aunque hay que señalar que las demás variantes se relacionan con ella, pues un término puede estar en desuso en un lugar y en uso en otro, por ejemplo. Para determinar cada caso se tendría que observar su evolución a lo largo del tiempo en los diferentes lugares y ámbitos de uso.

CAPÍTULO 3: CONECTIVIDAD CEREBRAL, PROCESAMIENTO LINGÜÍSTICO Y MEMORIA. LAS APORTACIONES DE LA NEURCIENCIA

A lo largo de estas páginas se ha incidido en el factor asociativo como uno de los principales recursos de la cognición, tanto es así que la topografía de los procesos cerebrales relativos a la adquisición, la comprensión y la evocación lingüística reflejan dicho comportamiento de interconexión e interdependencia entre las distintas regiones cerebrales.

3.1. Zonas cerebrales del procesamiento lingüístico

Desde las últimas décadas del siglo XX son diversas las disciplinas cuyas líneas de investigación han ido inevitablemente aproximándose al estudio del cerebro. No es de extrañar que tanto las patologías neurológicas y las lesiones del lenguaje como los problemas de conducta hayan impulsado numerosas investigaciones en torno a la neuroanatomía con resultados dispares desde los planteamientos iniciales hasta las conclusiones neuropsicológicas. Sin embargo, es posible abstraer ciertas generalidades (Squire, 1987) por lo que concierne a las áreas implicadas en el lenguaje para observar hasta qué punto el cerebro es un sistema de zonas interconectadas e interdependientes, esto es, un complejo sistema funcional y esencialmente conectivo.

El procesamiento lingüístico es, por la estrecha relación entre lenguaje y pensamiento, entre *lenguaje exterior* y *lenguaje interior* respectivamente (Vigotsky, 1934/1995), procesamiento cognitivo. El desarrollo de las ciencias cognitivas y de las neurociencias avanza significativamente en el desvelamiento de esta relación y de los procesos de conectividad que implica el acceso léxico que demuestran, por ejemplo, que la comprensión de una palabra activa más de 17 áreas cerebrales; lo que supone una base científica de sumo interés para la didáctica de las lenguas extranjeras. Conocer las áreas cerebrales implicadas en el acceso y el procesamiento léxico puede contribuir a su

comprensión.

3.1.1. *Centro de Wernicke*

De gran relevancia por tratarse del centro clave en la comprensión del lenguaje, se ocupa de la función semasiológica, posibilita la interpretación de la palabra hablada y para ello requiere la interacción de la memoria a corto plazo, con los circuitos sintácticos y la memoria a largo plazo que es donde se asienta la semántica (Ortiz, 2009).

3.1.2. *Centro de Broca*

Controla el movimiento de la musculatura que interviene en la actividad fonatorio-articulatoria: laringe, faringe, paladar, lengua y labios. Coordina y secuencia los movimientos motores del habla (Ortiz, 2009).

3.1.3. *Centro de Luria inferior*

Coordina los movimientos laríngeos, faríngeos, palatales, linguales y labiales, participa en cualquier actividad bucofonatoria, linguolabial o facial del habla, toma parte en la elaboración de imágenes verbomotrices, lo cual constituye la primera fase de la función onomasiológica (Ortiz, 2009).

3.1.4. *Centro de Luria superior*

Es el encargado de controlar cualquier manifestación corporal no verbal y, por su acción en la escritura, se combina con el centro de Exner en su intervención en las praxias mano- digitales.

3.1.5. Centro de Dejerine y la corteza occipital adyacente

La retina recoge la información visual, y la identificación de los grafemas se lleva a cabo en cooperación con Wernicke y Broca mediante la vinculación de la forma gráfica a la representación auditiva y verbomotriz; y a continuación se dilucida el contenido semántico del mensaje.

3.1.6. El tálamo

Juega un papel fundamental en la recepción y el procesamiento de información en el cerebro (y por tanto en la enseñanza) debido a la ingente cantidad de conexiones que es capaz de establecer con la corteza cerebral, lo cual implica directamente la dinamización de los procesos cognitivos. Tanto el tálamo, los ganglios basales, el núcleo caudado, el putamen y el globus pálido son relevantes en la función lingüística por lo que la lesión de cualquiera de dichos núcleos, como la de los centros descritos, implican afasias de diferentes tipos y grados.

3.2. La memoria

La red léxica multidimensional conocida como *lexicón* se va forjando a lo largo de la vida de un sujeto, y no podría ampliarse o modificarse de no ser por el entramado cerebral que permite la fijación constante de contenidos nuevos y la recuperación de los ya conocidos, por consiguiente, es posible definir la memoria como un proceso neural dinámico de construcción (Regueiro 2013) y organización de la información que se percibe a través de los sentidos, la cual se puede recuperar, modificar y reorganizar a medida que se incorpora información nueva. La memoria no es meramente la capacidad de recordar, es parte de un proceso que incluye al aprendizaje en tanto en cuanto este implica la incorporación de información nueva que permite modificar la conducta y ello, a su vez, un cambio constante en el estado de la memoria.

3.2.1. La memoria: objeto de interés ancestral

El estudio de la memoria no solamente ha constituido una parcela de la psicología, la medicina o la antropología; la tradición filosófica occidental ya muestra interés por dilucidar su comportamiento y establecer su delimitación conceptual. En el contexto de la filosofía platónica, aunque en otros términos, se encuentran referencias en el diálogo *Menón*, donde se diferencia la memoria, construida por los resultados progresivos de la experiencia, del recuerdo (o *amnémesis*), definido como la capacidad de evocar sucesos de otra vida pasada al acceder el alma a un cuerpo nuevo. Aristóteles, por su parte, propone que el recuerdo es la consecuencia de la praxis de un determinado ejercicio y este, a su vez, se conserva en la memoria mediante una continua repetición mental; la memoria sería, pues, una “afección causada en el alma por la sensación, igual que la causada en la parte del cuerpo que contiene el alma, a manera de una especie de grabado o pintura” (De la memoria y del recuerdo, 449b 46).

No es sino a finales del siglo XIX cuando el interés por algo tan cotidiano, a la vez que desconocido, como es la órbita del olvido y del recuerdo comienza a ser explorado desde la perspectiva científica. En 1890 los *Principios de Psicología* de William James (Ortiz 2009) diversificaban la memoria en primaria y secundaria (equivalente a la visión actual de la memoria a corto y largo plazo) y ya se asociaba dicha partición a la organización y el funcionamiento de los procesos cerebrales.

En 1888 las aportaciones Santiago Ramón y Cajal a propósito de la doctrina de la neurona permitieron un avance sin precedentes en el terreno de la neurociencia: el abandono de la teoría reticular, que contemplaba el sistema nervioso como un tejido en lugar de como un amalgama de células genética y metabólicamente independientes; lo cual sigue constituyendo el marco de la investigación del sistema nervioso. En el campo de la memoria concretamente anticipa, además, dos ideas que se ampliarían tiempo después: la primera sugiere que la memoria podría hallarse sujeta a cambios funcionales sinápticos; y la segunda, que la memoria podría entenderse como una reminiscencia de la facultad de

crecimiento y asociación propia de las células nerviosas en fase tempranas del desarrollo embrionario (Ortiz, 2009).

Proliferan durante el siglo XX extensas investigaciones tanto en psicolingüística como en medicina; el análisis de lesiones cerebrales y los resultados de la cirugía neurológica han ido arrojando luz progresivamente sobre la existencia de memorias específicas y fortaleciendo, asimismo, la importancia de la conectividad cerebral por la diversidad de áreas implicadas en la multiplicidad de procesos que opera el sistema nervioso. A finales del siglo XX se retoman las consideraciones de Ramón y Cajal sobre la importancia de los cambios sinápticos:

En la memoria intervienen cambios continuos en la relación que mantienen las neuronas; ya sea por modificaciones estructurales, ya sea por procesos bioquímicos, la forma en que las neuronas próximas se comunican permanece en constante transformación. (Squire1987:7)

Conocer los fundamentos biológicos y psicológicos que rigen el comportamiento cognitivo dará opción a ajustar convenientemente el proceso de enseñanza-aprendizaje para su optimización. La facultad que posibilita la entrada, la fijación y la recuperación de la información y, por ende, posibilita el aprendizaje, es la memoria. Esta capacidad neural del ser humano tan vinculada a otros procesos como la figuración, el pensamiento, el lenguaje o la capacidad intelectual; es la que posibilita el acceso a una lengua extranjera (Regueiro, 2014).

3.2.1.1. Tipos de memoria

Las perspectivas de acercamiento al estudio de la memoria según patrones cognitivos, estructurales o procedimentales han proporcionado diversas subdivisiones (Regueiro 2014:23):

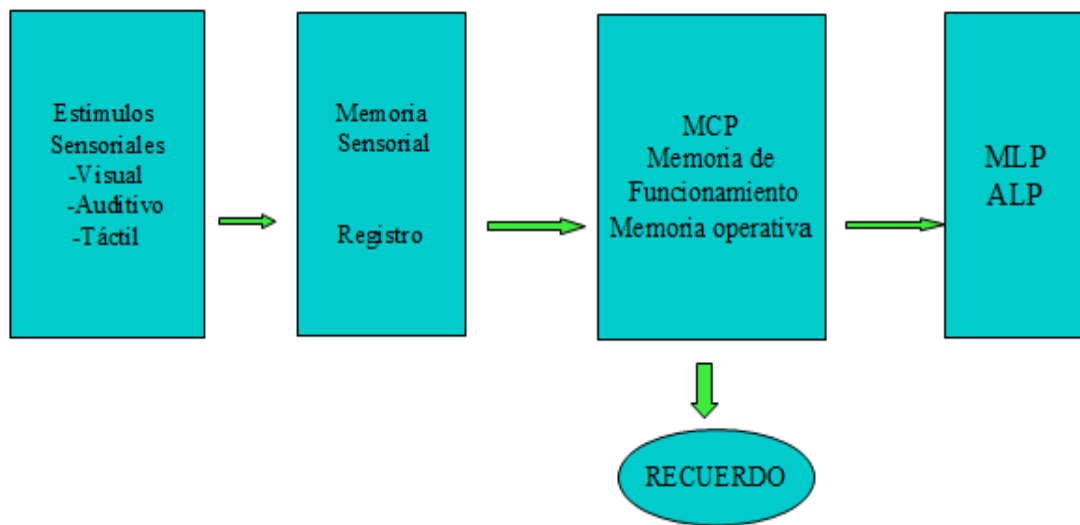
- a) memoria a *corto plazo* (MCP)/ a *largo plazo* (MLP)
- b) memoria sensorial *visual/ auditiva/ psicomotriz*
- c) memoria *episódica/semántica*
- d) memoria *mecánica /significativa*

e) memoria *declarativa/ procedimental*

El modelo de Atkinson y Schiffrin trataba de explicar el proceso de almacenaje a partir de un estímulo teniendo en cuenta la capacidad de la memoria de albergar estructuras permanentes, esto es, el *almacén a corto plazo* (ACP), el *almacén a largo plazo* (ALP) y los *procesos de control* (Atkinson y Schiffrin 1968/1991, cit. por Regueiro 2014). Un estímulo activa un *registro sensorial*, el individuo reacciona con la búsqueda (*scanning*) de asociaciones en su ALP. Las milésimas de segundo en las que se mantiene la percepción es el tiempo durante el que se prolonga la *memoria sensorial*, cuya información se detiene en la MCP mientras la *memoria operativa* trabaje con ella; de modo que la MLP se sirve del testimonio que recibe de MCP, la cual proporciona una impronta susceptible de permanecer perpetuamente almacenada en función de factores como la relevancia de la información. Los mecanismos por los que los datos aprehendidos pasan de la MCP a la MLP son esencialmente complejos: no se trata bajo ningún concepto de una transferencia sin más, pues se halla sujeta a un complejo sistema de excitación, conversión y distribución.

La memoria *visual*, la *ecoica* y la *psicomotriz* se adscriben a la MCP y se supeditan al sentido que actúa como vía de entrada al estímulo. Dependiendo de cada individuo, un canal está llamado a imponerse sobre lo demás; a pesar de ello se coordinan según un principio de solidaridad y la activación simultánea de los diferentes canales sensoriales producen sinergias óptimas que facilitan la fijación.

Se podría esquematizar el modelo de memoria de Atkinson y Shiffrin (1968/1991) de la siguiente manera



Squire (1987) diferencia la memoria *declarativa* de la *procedimental*. Asegura que la memoria declarativa se puede subdividir en *episódica* y *semántica*. La *episódica* alberga hechos pasados de la vida del individuo, se trata de los eventos o *episodios* de la experiencia vital (a modo de autobiografía) clasificados temporalmente que pueden ser recuperados. La memoria *semántica* almacena el conocimiento sobre el mundo: este tipo de memoria es un sistema organizado de hechos, conceptos y léxico, cuyo contenido está disponible para ser recuperado en cualquier momento y, a diferencia de la memoria episódica, la información no tiene por qué estar vinculada a un punto de referencia temporal puesto que no refiere un acontecimiento particular del pasado de un sujeto. La memoria procedimental es la que compete a aquello que requiere destreza psicomotriz y se alimenta del *priming* (o consecuencia de la exposición a ciertos estímulos que coartan la respuesta a ulteriores estímulos). La memoria se asienta primordialmente en los ganglios basales, ubicados en el interior del cerebro; sin embargo, el putamen y el cerebelo albergan la memoria procedimental; el núcleo caudado, la consuetudinaria; la amígdala, la traumática; y la zona cortical, la semántica a largo plazo después de haber sido elaborada y fijada para su recuperación por los ganglios basales (Mesulam 1990 cit. por López García 2008).

El esquema que sigue ejemplifica la la propuesta de Squire (1987):

3.2.1.2. *Memoria léxica sinonímica*

Los ganglios basales y las zonas subcorticales operan en interfaz como responsables de la organización estructural, del almacenamiento y de la secuenciación mecánica de actuaciones, sugieren una memoria compleja de miles de procesos coordinados y sustentados por relaciones de diferente naturaleza capaces de abstraer los significados y ponerlos en relación neural para organizar la categorización del mundo. De tal modo, es posible sospechar la existencia de una memoria léxica sinonímica como parte de la memoria semántica y, además, metalingüística, que opera condicionando los criterios contextuales de agrupamiento sinonímico intra e interlingüístico (López García 2008).

La sinonimia es profundamente humana porque se basa en la función metalingüística. Reconocer que dos palabras o dos expresiones son sinónimas supone llegar a captar sus significados con independencia del contexto que los diferencia y ubicar el significado compartido en un ámbito no referencial, como puro contenido mental. (López García, 2007:76)

Las restricciones semánticas a las que se someten los significados se encuentran vinculadas estrechamente con la sintaxis, la cual incorpora dichos condicionantes a la red cerebral de forma gradual y paralela a la internalización de las construcciones. Por otro lado, no hay que olvidar el factor físico y sensorial con el que se combina dicho proceso de apropiación o interiorización de los datos por los que catalogamos los significados, en tanto en cuanto el almacenamiento mnemotécnico se produce a través de los circuitos límbicos, los encargados de transformar, a través de una suerte de filtro afectivo, los estímulos en respuestas fisiológicas.

El comportamiento funcional de los significados a nivel neural parte de la información sintáctica recibida por el neocórtex y se clasifica según índices de semejanza o exclusión (López 2008). El arsenal mnemotécnico puede combinarse, ampliar la interconexión y propiciar valores de abstracción nuevos. Este parece ser el origen de un sistema de ejes que informa profundamente el lenguaje y participa en todos sus planos

(sintaxis, morfología, pragmática, etc.).

3.3. Técnicas de neuroimagen y dinámica neurolingüística

El interés por los procesos mentales relativos al aprendizaje de lenguas, tradicionalmente, ha sido objeto de estudio de la psicolingüística, pues el dominio de la actividad cerebral suponía una parcela que la psicología experimental tenía que abordar desde la observación conductual del ser humano a partir de ciertos factores y de la información de aquellos signos y (o) estímulos controlados que entraban y los que el sujeto proporcionaba a modo de respuesta o reacción. Gradualmente, las aportaciones interdisciplinarias de la neurociencia durante las últimas décadas han conseguido abrir una brecha en este intrincado y opaco terreno a través de nuevos métodos de registro por neuroimagen en la medida en que han logrado localizar puntos de ubicación, las dimensiones de la conectividad y ciertos aspectos temporales de la actividad cerebral en el momento mismo del proceso en sujetos sanos. Si bien se trata de un hecho que ha permitido la constatación de investigaciones anteriores, también revela un panorama genuinamente complejo: el de la dinámica cerebral (González Álvarez 2007).

Los actuales sistemas de neuroimagen se pueden clasificar en dos grupos fundamentales (González Álvarez 2007) de registro eléctrico a partir de potenciales evocados (ERP), y de registro magnético (MEG o magnetoencefalografía), los cuales ofrecen tal exactitud temporal que permiten abordar los procesos del sistema neural que se estudia en términos de milisegundos. Por otro lado, la tomografía de emisión de positrones (López 2008) o PET (*positron emission tomography*), que emplea iones radioactivos (casi inofensivos) que se pueden visualizar en la pantalla de un ordenador; y la imagen por resonancia magnética o MRI (*magnetic resonance imaging*), menos invasiva puesto que no requiere la implicación de sustancias radioactivas y consistente en distorsionar la actividad eléctrica de las células mediante la intervención de un campo magnético para evidenciar las huellas que deja la vuelta a la normalidad cuando dicho campo magnético se

neutraliza. El funcionamiento de ambas técnicas está vinculado a la hemodinámica cerebral; sus resultados no son relevantes en cuestión de temporalidad pero sí ofrecen óptima información espacial y una visualización detallada del proceso observado. La experimentación actual se muestra cada vez más proclive a la combinación de técnicas en la medida de lo posible (González Álvarez 2007).

La neurociencia ha permitido superar el arquetipo sobre la compartimentación estanca del sistema nervioso. Los estudios acerca de la percepción sensorial manifiestan que el cerebro lleva a cabo determinados procesos paralelos y simultáneos de análisis de varios aspectos de la percepción visual (colores, formas, tamaño, etc.) en forma de red neuronal que deriva en lo que podemos denominar imagen mental, esto es, la idea de *margarita* la compondría la suma de la visión de los pétalos blancos, el estigma amarillo, las hojas, el tallo, su perfume, etc. (López 2008). Las células del sistema nervioso establecen conexiones variables de las células de entrada a las intermedias y de estas a las ocultas, al ser excitadas por estímulos externos. La variabilidad de las conexiones depende del nivel de excitación, de la frecuencia y, por otro lado, de la memoria del sistema neural, que sirve de matriz reguladora de todo el proceso de transmisión de la excitación desde las células ocultas hasta las de salida.

Una investigación a cargo de Hauk, Johnsrude y Pulvermüller en 2004 (González Álvarez 2007) constató mediante el método de MRI la activación neural en sujetos a partir de la lectura silenciosa de tres listas de palabras con 50 estímulos cada una, equivalentes en determinadas variables (extensión de palabra, asiduidad léxica, capacidad de representación mental). Los estímulos se distribuían en tres tipos de verbos de movimiento: asociados con extremidades inferiores -pies y piernas (*andar, chutar, correr*, etc.); asociados con extremidades superiores, por un lado, manos y brazos (*aplaudir, peinar, dibujar*, etc.) y, por otro, la cabeza: boca y cara: *besar, morder, bostezar*, etc.). Los resultados reflejaban la activación de las áreas corticales asociadas al tipo de movimiento y a la percepción sensorial que indicaba el verbo, además de las áreas

lingüísticas pertinentes.

Otras investigaciones neurológicas en la misma línea concluían, por su parte, con la confirmación de la hipótesis anterior de que la evocación de un concepto supone la activación de los rasgos perceptivos correspondientes a su referente y al mismo tiempo la activación del patrón fónico de la palabra correspondiente en la memoria. Así, los resultados de la tomografía de emisión de positrones realizada por Martin *et alii* (1995) revelaban la estimulación del córtex motor primario (que se acciona en la manipulación de objetos) al pensar en un elemento de manejo manual, como un tenedor, cuya secuencia fónica activa el área de Broca; de igual modo que si se piensa en un animal al tiempo que el área de Broca se activa el lóbulo occipital (responsable de la percepción visual). Observamos, pues, que la órbita del significado dista de estar cerebralmente unificado: se trata de un haz de conexiones neurales.

Los hallazgos sobre el comportamiento del sistema nervioso y su dimensión cognitiva han revitalizado la propuesta sobre el Principio del *aprendizaje correlacional* de Donal Hebb (1999):

Dos neuronas, o sistemas de neuronas, que se activan repetidamente al mismo tiempo, tenderán a quedar '*asociadas*', de manera que la activación de una de ellas facilita la activación de la otra. (Hebb 1949:70 cit. por González Álvarez 2007:7)

A raíz de la mencionada propuesta Hebb acuña la expresión “asambleas de células” para referirse a compendios neuronales o a lo que Pulvermüller denominó *webbs funcionales* (cit. por González Álvarez 2007) cuya activación es simultánea y operan de matriz neurobiológica donde numerosas transformaciones neurales perceptivo-cognitivas tienen lugar. Las *webbs* se organizarían en modelos de activación de estructura bifásica: la de ignición (Braintengerg 1978 cit. por González Álvarez 2007) y la de reverberación. La primera implica que la activación de una parte significativa de la *webb* neuronal afectará a la totalidad del conjunto y lo excitará en cuestión de décimas de segundos. La segunda evidencia que el *encendido* de la función neurológica se mantendrá durante unos segundos a causa de la reverberación de sus circuitos internos. El principio de aprendizaje

correlacional apunta a que la contextualización que circunda al ítem léxico -forma, acciones o circunstancias asociadas-, compromete la activación neural lingüística a la vez que la de las zonas corticales que regulan el resto de información contextual.

PARTE II: METODOLOGÍA

CAPÍTULO 4: APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL

4.1. Diseño de la investigación

La hipótesis que ha motivado la investigación desarrollada hasta este punto se asienta en la idea de que la equivalencia léxica, esto es, la sinonimia, es una senda instantánea del acceso léxico en lenguas afines, no solo facilitadora de la identificación semántica sino funcionalmente organizadora de del lexicón mental, lo cual conlleva cognitivamente un incremento de la capacidad de procesamiento, fijación y recuperación del ítem léxico en cuestión y de los que se van incorporando progresivamente.

La metodología que se llevó a cabo en la fase experimental consistió en la elaboración de un cuestionario realizado por vía electrónica entre abril y junio de 2015 sobre producción de cognados inter e intralingüísticos a partir de los ítems: *día*, *noche*, *luna*, *barato*, *estatura* y *finalizar*, de los cuales *día*, *noche*, *estatura* y *finalizar* poseen cognados en el resto de lenguas indoeuropeas y son de uso muy frecuente. La investigación tenía el objetivo de medir la variable acierto/error de la producción de los estudiantes para verificar el cumplimiento de la hipótesis que propone el presente trabajo, así como de contrastar el esquema procedimental entorno al acceso.

Se introdujeron *luna* y *barato* como distractores debido a que son palabras que no tienen equivalencia referencial en todas las lenguas próximas. El test constaba de dos partes; en la primera se solicitaba la producción de equivalentes cognados y no cognados tanto en la LM del discente como en otras lenguas conocidas; la segunda parte del ensayo empírico consistía en recabar información sobre el esquema general del proceso de acceso y la recuperación de un ítem léxico tal y como lo percibe un estudiante de ELE.

Las preguntas de investigación que motivaron el diseño de la fase experimental se pueden formular como:

- a) ¿Es la sinonimia es una puerta de acceso léxico?
- b) ¿Los cognados en lenguas etimológicamente emparentadas son una puerta de acceso instantánea?

c) ¿La búsqueda de equivalencias es el procedimiento cognitivo que opera en el acceso o en la recuperación de una unidad léxica?

4.2. Participantes

El ensayo contó con un grupo experimental de 63 informantes, de los que 48 ostentaban un nivel umbral y 15, un nivel intermedio. Dicho grupo estaba conformado por hablantes de lenguas indoeuropeas que estudiaban español como segunda lengua, concretamente, 5 hablantes de inglés, 5 de francés, 45 de portugués (de Brasil), 3 de italiano, 2 de rumano, 1 de bosnio (serbocroata), 1 de ruso y 2 de alemán; como LM. No hubo posibilidad de recabar datos personales sobre la muestra de población estudiada ni de realizar un pre-test.

4.3. Procedimiento y material

El experimento no se llevó a término en condiciones de laboratorio sino por vía electrónica; lo cual impidió tanto la realización de una secuencia previa de entrenamiento, como la posibilidad de resolución de dudas antes de la realización del test y la medición de tiempos de reacción y de respuesta.

Como se menciona en el apartado 6.1., Se preparó un cuestionario para verificar el grado de cumplimiento de la hipótesis desarrollada a lo largo de estas páginas cuya primera parte consistía en la producción de seis sinónimos cognados y seis no cognados, tanto en la LM como en otra LE aducida por los informantes a partir de seis términos aislados propuestos en español. El objetivo de dicha actividad consistía en la medición de las variables acierto/error para contabilizar los porcentajes registrados de cada opción: sinónimo cognado/ sinónimo no cognado, en LM; sinónimo cognado /sinónimo no cognado en LE.

La segunda parte del test planteaba dos cuestiones de opción múltiple; la primera inquiría en cómo accede el informante a una palabra nueva y proponía tres opciones a enumerar según el orden del procedimiento del alumno; y la segunda, sondeaba también sobre la jerarquía en el proceso de búsqueda o recuperación de un ítem en un contexto conversacional del informante como hablante de español.

A continuación se incluye una muestra de la prueba:

<p>Lengua materna:</p>
<p>Otras lenguas:</p>
<p>Fíjate en las siguientes palabras:</p> <p>1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar</p>
<p>1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español</p> <p>1. 2. 3. 4. 5. 6.</p>
<p>2.Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:</p> <p>1. 2. 3. 4. 5. 6.</p>
<p>3. Si conoces alguna otra lengua:</p> <p>a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:</p> <p>1. 2. 3. 4. 5. 6.</p> <p>b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:</p> <p>1. 2. 3. 4. 5. 6.</p>
<p>RESPONDE CON SINCERIDAD:</p> <p>4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)</p> <p>() Consulto el diccionario.</p> <p>() Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.</p> <p>() Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.</p>
<p>5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :</p> <p>() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.</p> <p>() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.</p> <p>() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.</p>

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

TERCERA PARTE: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

CAPÍTULO 5: RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

5.1. Resultados de la primera fase del test

A continuación se presentan los resultados de la tarea de producción del cuestionario mediante el cómputo total de respuestas y los subsiguientes porcentajes.

5.1.1. Sinónimos cognados en LM

	TOTAL	ACIERTOS	ERRORES	% ACIERTOS	% ERRORES
DÍA	61	55	6	90'2	9'8
NOCHE	61	59	2	96'7	3'3
LUNA	60	52	8	86'7	13'3
BARATO	57	45	12	78'9	21'1
ESTATURA	59	49	10	83'1	16'9
FINALIZAR	61	55	6	90'2	9'8

Como se muestra, en las variables acierto/error de la obtención de sinónimos cognados, los aciertos en *día*, *noche* y *finalizar* se imponen a los errores con una diferencia de más del 90%; en *luna* y *estatura*, de más del 80%; y *barato* queda a la zaga con un 78%.

5.1.2. Sinónimos no cognados en LM

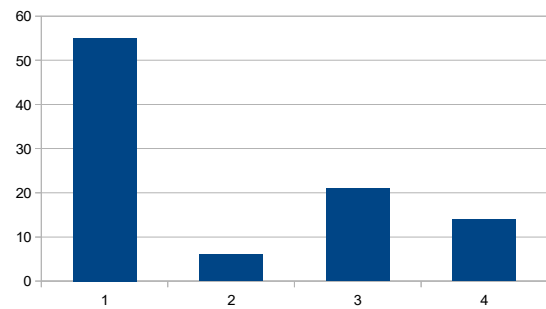
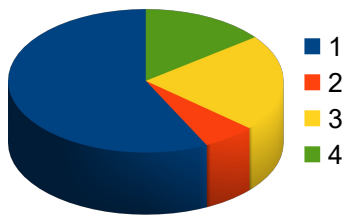
	TOTAL	ACIERTOS	ERRORES	%ACIERTOS	%ERRORES
<i>DÍA</i>	35	21	14	60%	40%
<i>NOCHE</i>	29	10	19	64'5%	35'5%
<i>LUNA</i>	31	16	15	51'6%	48'4%
<i>BARATO</i>	43	35	8	81'4%	18'6%
<i>ESTATURA</i>	48	43	5	89'6%	16'4%
<i>FINALIZAR</i>	56	51	5	91'1%	8'9%

Los sinónimos no cognados presentan porcentajes algo más bajo de acierto y, consecuentemente, más alto de error. Los mayores valores de acierto los encontramos en *finalizar* con un 91% , seguido de manera más escalonada que en el ejercicio anterior, de manera que *barato* y *estatura* superan el 80%; *noche* ostenta un 64'5%; *día* asume un porcentaje del 60%, seguido de *luna* con más del 50%. Se mantiene la tendencia de aciertos sobre errores

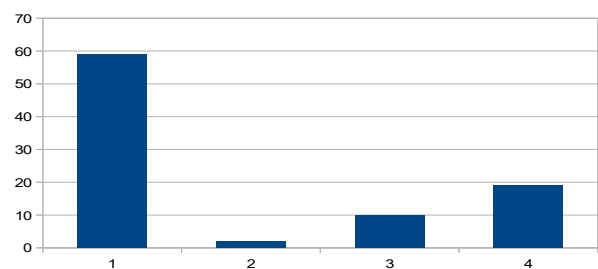
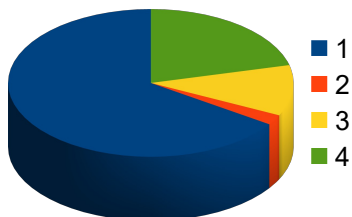
5.1.3. Gráficas de los resultados de cada ítem

La visión de los resultados de cada palabra de forma aislada es la siguiente, la correspondencia de datos para la correcta lectura del gráfico para todos los ejemplos será: aciertos de sinónimos cognados (1), errores de sinónimos cognados(2), aciertos de sonónimos no cognados (3), errores de sinónimos no cognados(4).

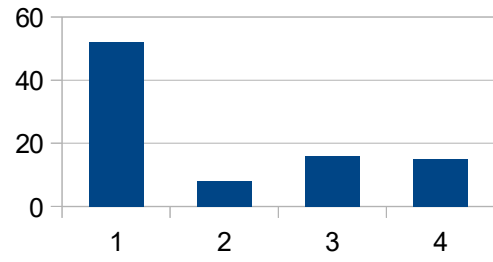
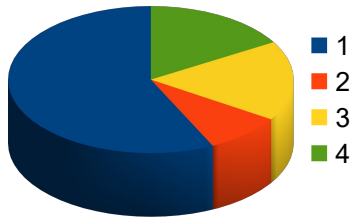
1. Día:



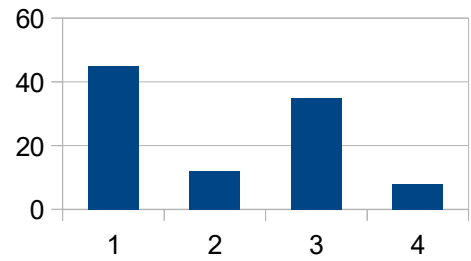
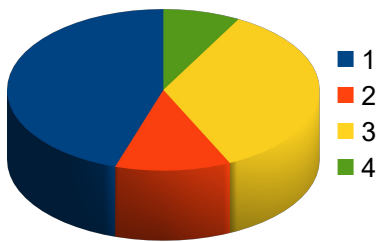
2. Noche:



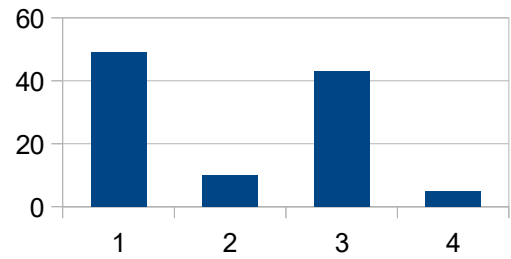
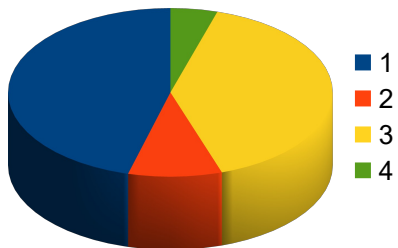
3. Luna:



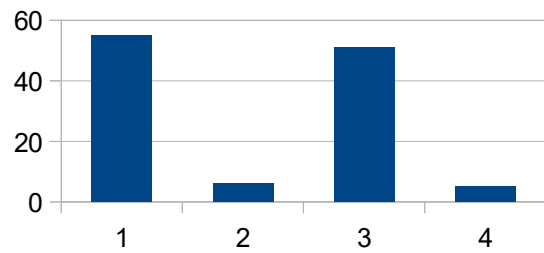
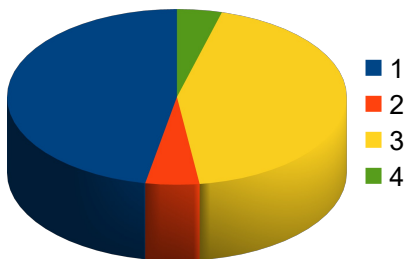
4. Barato:



5. Estatura:



6. Finalizar:



5.1.4. Sinónimos cognados en otras lenguas

	TOTAL	ACIERTOS	ERRORES	%ACIERTOS	%ERRORES
<i>DÍA</i>	47	43	4	91'5%	8'5%
<i>NOCHE</i>	47	44	3	93'6%	6'4%
<i>LUNA</i>	34	21	13	38'2%	61'8%
<i>BARATO</i>	25	6	19	24%	76%
<i>ESTATURA</i>	22	13	9	59'1%	40'9%
<i>FINALIZAR</i>	35	31	4	88'6%	11'4%

La producción de sinónimos cognados de los informantes en otras lenguas traslucen porcentajes altos de aciertos: más del 90% para *día* y *noche*, y casi el 90 para *finalizar* con un 88'6; surgen picos de errores, que ganan en porcentaje en el caso de *barato* con un 76% y de *luna* con un 61% ; y se vuelve a dominar el acierto con un 59% de *estatura*.

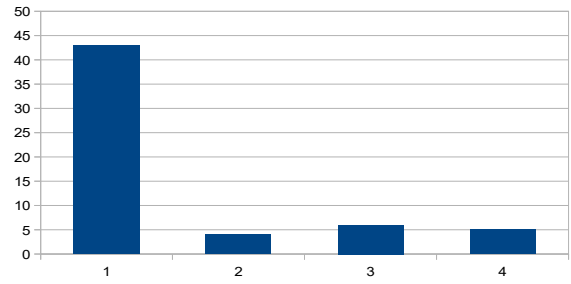
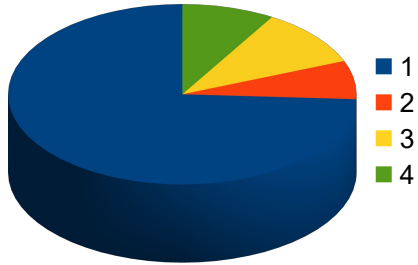
5.1.5. Sinónimos no cognados en otras lenguas

	TOTAL	ACIERTOS	ERRORES	%ACIERTOS	%ERRORES
<i>DÍA</i>	11	6	5	54'5	45'5
<i>NOCHE</i>	14	8	6	57'1	42'9
<i>LUNA</i>	24	20	4	83'3	16'7
<i>BARATO</i>	29	28	1	96'6	3'4
<i>ESTATURA</i>	27	24	3	88'9	11'1
<i>FINALIZAR</i>	27	19	8	70'4	29'6

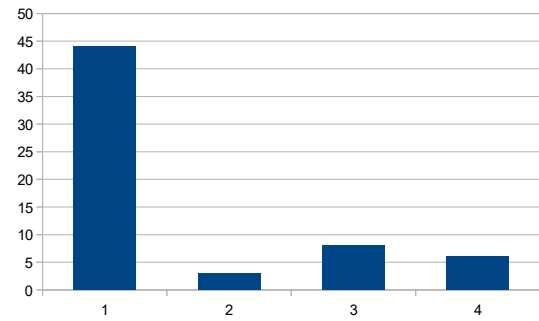
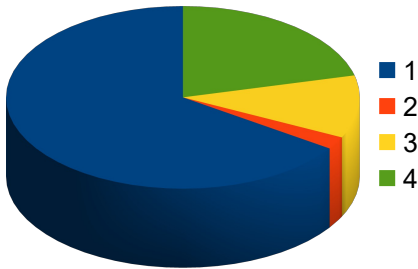
Los sinónimos no cognados en otras lenguas vuelven a inclinar la balanza a favor del porcentaje general de aciertos; así, se observa más del 96% en *barato*, más de un 80% en *luna* y *estatura*, a continuación un 70% en *finalizar*; y los registros más bajos con *día* y *noche* modéstamente por encima del 50%.

5.1.6 Gráficas de los resultados de cada ítem

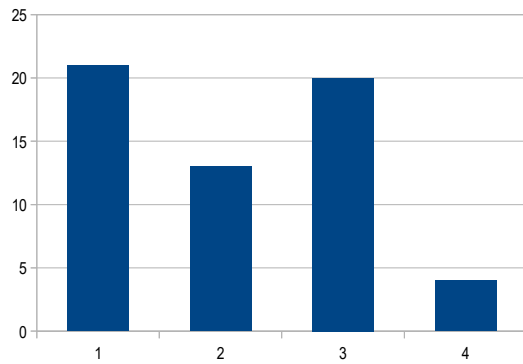
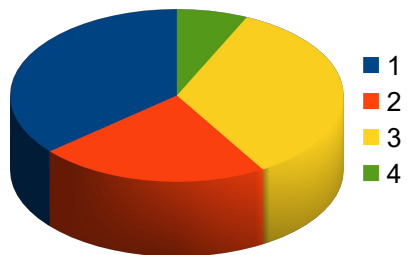
1. Día



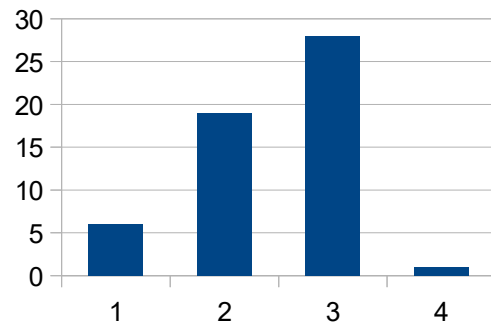
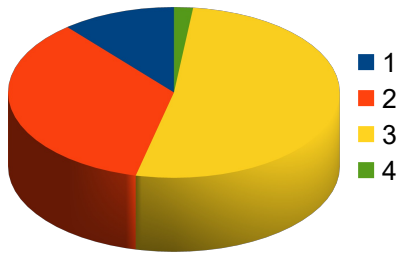
2. Noche



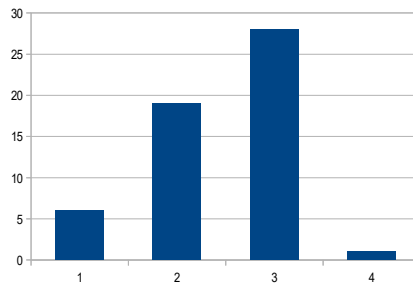
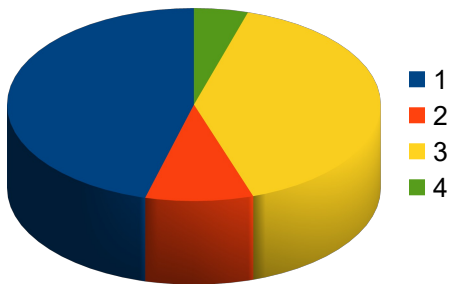
3. Luna



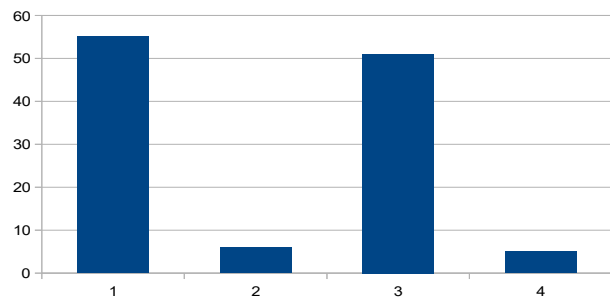
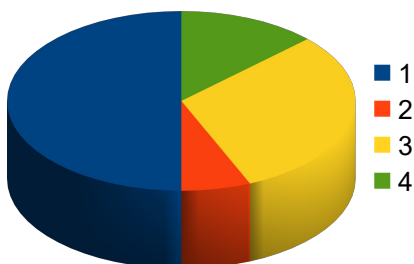
4. Barato



5. Estatura



6. Finalizar

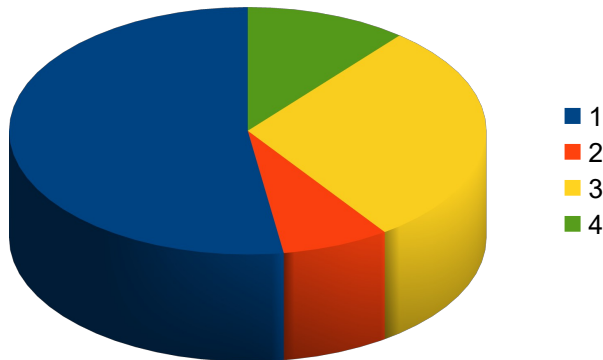


5.1.7. Resultados globales de la 1ª fase del test

Los resultados generales revelan que de un total de 601 sinónimos obtenidos de la lengua materna de los informantes se registra un porcentaje del 81% de aciertos de

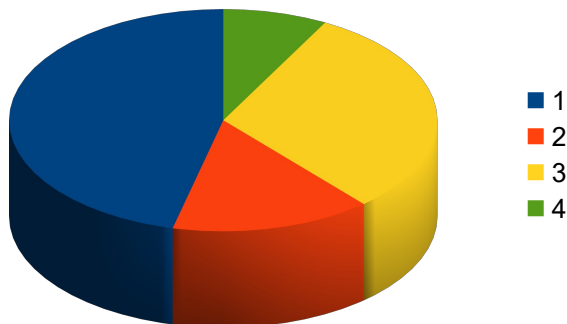
sinónimos; de los cuales el 52% (1) corresponde a sinónimos cognados y el 29'3 (3) % pertenece a sinónimos no cognados.

En cuanto al porcentaje de errores se observa que el 7'3% (2) se adscribe a sinónimos cognados y 11% (4) a errores de sinónimos no cognados; así lo muestra la gráfica:



Asimismo, los resultados extraídos de las muestras en otras lenguas contabilizan un total de 342 respuestas, de las que un 75% corresponde a aciertos de sinónimos, concretamente el 46% configura el porcentaje de aciertos de sinónimos cognados (1) y el 29% el de sinónimos no cognados (3).

El porcentaje total de errores suma un 22'9%, del cual el 15% son errores de sinónimos cognados (2) y el 7'9% (4) son errores de sinónimos no cognados.



5.2. Resultados de la 2ª fase del test

Las segunda parte de este test pretendía sondear a los alumnos en cuanto a cómo perciben el acceso de un ítem nuevo con el fin de extraer algunos datos sobre la secuenciación del procedimiento.

a) Los resultados de la pregunta 4 del cuestionario a *¿Cómo descubres el significado de una palabra nueva?* son las que siguen:

PREGUNTAS	1ª OPCIÓN	2ª OPCIÓN	3ª OPCIÓN
1ª	5	15	34
2ª	11	26	13
3ª	35	13	10

La interpretación de los datos establece así el orden de respuestas:

1ª opción: *Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.*

2ª opción: *Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.*

3ª opción: *Consulto el diccionario.*

b) Los resultados de la pregunta 5 del cuestionario *Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas* busca la reflexión de cómo resuelven un problema de recuperación de ítem léxico en una situación comunicativa dada.

PREGUNTAS	1ª OPCIÓN	2ª OPCIÓN	3ª OPCIÓN	4ª OPCIÓN
1º	15	29	6	8
2ª	26	12	6	9
3ª	7	5	14	12
4ª	9	2	15	4

1ª opción: *Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.*

2ª opción: *Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu LM.*

3ª opción: *Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.*

4ª opción: *Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.*

CAPÍTULO 6: DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El conjunto de resultados obtenidos de la primera fase de la propuesta experimental son significativos en relación con las preguntas y la hipótesis de la investigación, pues los cuestionarios ofrecen un 81'3% de aciertos de sinónimos en la LM del aprendiz, de los cuales el 52% son, además, sinónimos cognados. La misma tendencia se observa en la producción de sinónimos de los aprendices en LE: un 75% de aciertos con un porcentaje del 43% en sinónimos cognados y un 29% de no cognados. Consiguientemente, se constata la sinonimia como una puerta de acceso léxico y se evidencia el papel relevante de los sinónimos cognados como un modo de acceso léxico inmediato que, a su vez, contribuye a la creación del *lexicón* plurilingüe del discente de LE.

Por otro lado, los resultados de la segunda fase del test, en la pregunta 4 (*¿Cómo descubres el significado de una palabra nueva?*) informan de que la primera opción seleccionada por los estudiantes apela al factor asociativo del proceso cognitivo: el hablante recurre al contexto por si este sirve de ayuda para dilucidar un significado; y la opción que sigue a la anterior en orden de preferencia del alumno muestra la recurrencia a la sinonimia interlingüística como potencial facilitador del acceso al ítem nuevo.

En cuanto a los resultados de la pregunta 5 del test (*Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas*), apuntan a la propensión de los dicentes de LE a suplir un vacío léxico mediante la reformulación en otras palabras, lo cual es, asimismo, un proceso sinonímico intralingüístico de acceso a una unidad léxica. La segunda opción de los aprendices, en esta misma pregunta, es la recurrencia un cognado interlingüístico antes que a otros procesos semánticos de relaciones de antonimia o la búsqueda de un equivalente interlingüístico no cognado, por este orden. Por tanto, se confirma que en la entrada de una unidad léxica nueva o en la recuperación de un ítem requerido por una circunstancia comunicativa concreta se lleva a cabo un procedimiento mental de asociación y de búsqueda de equivalencias o semejanzas inter e intralingüísticas, lo cual redundando en la misma idea: acceso léxico sinonímico.

Si bien es cierto que no se han tenido en cuenta los tiempos de reacción ni se ha podido controlar directamente la tarea también lo es que los aprendices no han tenido opción de resolver dudas previamente. Esto es importante en la medida en que no ha sido viable la orientación hacia una reflexión lingüística que permitiera obtener mejores

resultados, si cabe, con respecto a las preguntas de la investigación. Gran parte de los errores cometidos son de índole morfológica, es decir, que pese al error subyace a todos los efectos una asociación semántica que en un momento dado podría subsanar otras carencia lingüísticas y hacer viable la comunicación.

Otro error generalizado, sobre todo, en el caso de *barato* y , en menor medida, de *luna* ha sido su consideración como cognado, los datos reflejan que los alumnos no han reparado en la divergencia estructural, probablemente, por una falta de reflexión metalingüística que de haberse aplicado habría repercutido en una lectura más atenta de las indicaciones del test.

Hubiese sido conveniente, por otra parte, la inclusión de falsos amigos en el test para verificar su detección y comparar resultados, lo cual hubiera requerido un estudio más detallado. Sin tratar de negar la existencia de estas unidades, tan presentes en la didáctica de lenguas, ni de ignorar el hecho de que las transferencias interlingüísticas no siempre son positivas, creemos necesario reivindicar la explotación de la lingüística contrastiva aplicada a la didáctica por la razón de que deviene un recurso didáctico que hace al aprendiz tomar conciencia del funcionamiento del sistema de la lengua meta así como del de su propia LM.

A modo de conclusión, conviene reflexionar sobre los pasos que han guiado el desarrollo del presente trabajo, desde la hipótesis inicial hasta el marco teórico para ponerlo en relación con los resultados obtenidos mediante la fase experimental detallada anteriormente, en virtud de hacer balance sobre los objetivos conseguidos y plantear nuevas líneas de investigación que continúen y amplíen las dimensiones de estudio de nuestra propuesta.

En la PRIMERA PARTE se expone la hipótesis entorno a la sinonimia como senda de acceso léxico en lenguas afines, con especial interés en los cognados como puerta de acceso inmediata a otro sistema lingüístico; a tenor de lo cual se analizan las cuestiones mismas que suscitan dicha hipótesis.

En primer lugar, se menciona que la revalorización de la competencia léxica y de los planteamientos de la didáctica del léxico han motivado el estudio acerca de cómo se procesa, se almacena y se recupera dicha información léxica en la mente de un sujeto. El lugar donde albergamos toda la información que poseemos sobre una palabra y la almacenamos en forma de red dinámica y multidimensional, conocido como lexicón

mental, revela un funcionamiento esencialmente asociativo, lo cual se ha podido estudiar desde la psicolingüística y constatar de manera objetiva desde la neurociencia; es más, el comportamiento del léxicon trasluce las pautas del funcionamiento cerebral, que a la luz de las aportaciones de las técnicas de neuroimagen se puede afirmar que es absolutamente conectivo. En tales términos, la relevancia de la sinonimia radica en que es un tipo de relación semántica de asociación de significados regida por un principio de equivalencia y semejanza, lo cual se halla en la base de los procesos de la cognición humana y la convierte en uno de los ejes vertebradores y organizadores os del lexicón mental.

En otro orden de cosas, el acceso léxico sinonímico interlingüístico es la base de la traductología, y nos brinda la posibilidad de apropiarnos de otro sistema lingüístico, lo cual se incrementa y se agiliza con los cognados: un significado compartido entraña una equivalencia entre dos lenguas pero un cognado aporta, además, una equivalencia referencial , lo cual implica menor esfuerzo cognitivo y por consiguiente mayor facilidad de aprendizaje.

Al hablar de aprendizaje hay que tener en cuenta que se trata de un proceso que no se puede deslindar del concepto de memoria. Aprender implica manejar y procesar una información que se recibe a través de los sentidos y nos permite modificar la conducta. No habría aprendizaje si no se fijasen los contenidos y se les diera capacidad de recurrencia mediante un complicado entramado de conexiones neurales, motivo por el cual, al hablar de competencia léxica en LE es pertinente hacer referencia a cómo se producen dichas conexiones y explicar los tipos de memoria que hacen posible el almacenamiento de unos datos en perpetuo estadio de redistribución y cambio.

Llegados a este punto, la SEGUNDA PARTE, la metodología, es la parte en la que se expone la fase experimental en la que se formulan las preguntas de investigación mencionadas anteriormente con el objetivo de verificar el grado de cumplimiento de nuestra hipótesis, la cual parece cumplirse a la vista de resultados obtenidos.

Para finalizar, hay que señalar que la enseñanza de lenguas extranjeras requiere una sistematización de la enseñanza del léxico que tenga en cuenta el carácter multidimensional, dinámico y asociativo que ostenta la organización del léxicon mental y que asegure al alumno un desarrollo de su competencia léxica óptima, lo cual redundará directamente en su competencia comunicativa y lo orientará hacia el plurilingüismo. Una enseñanza eficaz no se centra en crear multitud de redes sinápticas desde un punto de vista

acumulativo sino de crearlas de manera adecuada, es decir, consistentes y cognitivamente bien organizadas, que permitan un aprendizaje continuo, autónomo y significativo a lo largo de toda la experiencia vital.

Para concluir, desde la perspectiva de la posibilidad de ampliación entorno al estudio llevado a cabo, y a la vista de los resultados obtenidos a partir de la gran cantidad de cuestionarios compilados para la investigación, concretamente 63 de informantes de lenguas afines, se suscita la importancia del papel de la cognición en la adquisición léxica, lo cual podría materializarse en futuras líneas de investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Acha, J., y Carreiras, M.(2014) “Exploring the mental lexicon: a methodological approach to understanding how printed words are represented in our minds”. *The Mental Lexicon*, 9:2, 196–231

Ainciburu, C.(2007) “La adquisición del léxico en las lenguas afines. El aprendizaje de cognados, falsos amigos y palabras nuevas por alumnos italianos de Español como Lengua Extranjera”. Madrid: Universidad Nebrija.

Ainciburu y Regueiro (2014) “*Sinonimia y carga de procesamiento. Una tarea de decisión léxica de nativos y no nativos de lenguas afines*”. Madrid: Univerdidad Nebrija. Vol. 12, n. 3, p. 356-366

Aitchison, J. (1994) *Words in the Mind: an Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.

Atkinson,R. Y Shiffrin, R. (1968): “Human memory: a proposed system and its control processes”, Stanford University
[control”http://apps.fischlerschool.nova.edu/toolbox/instructionalproducts/edd8124/fall11/1968-Atkinson_and_Shiffrin.pdf]

Baralo, M. (2004) *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/libros.

(2005)“Aspectos de la adquisición del léxico y sus aplicaciones en el aula”. Actas del I FIAPE. Disponible en: http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005_ESP_05_ActasFIAPE/Ponencias/2005_ESP_05_02Adja.pdf?documentId=0901e72b80e4cea8 > [15-5-2015]

(2007). “Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas”. Actas del Foro de español internacional: Aprender y enseñar léxico”. Disponible en: <http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas06-07/3MBaralo.pdf>[03-06-2015]

González Alvarez, Julio (2007) “Brain and Language: The Neural Representation of Words and their Meanings” Invited speech (III Conference ALFAL-NE). Oxford University, Taylor Institution, Oxford, UK. 21-22< June
[http://www3.uji.es/~gonzalez/Oxford\(texto\).pdf](http://www3.uji.es/~gonzalez/Oxford(texto).pdf)>

Higueras, Marta (2007) *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en*

español como lengua. Madrid: Ministerio de educación y ciencia.

<extranjerahhttp://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/sugestao_leitura/espagnol/estudio_colocaciones_lexicas.pdf> [06-05-2015]

(2006) Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE. Madrid, Arco/libros

López García, Á.(2008) “Sinonimia y circuitos neuronales”. En *Estudios sobre neurolingüística y traducción*. < <http://www.uv.es/=alopez/documentos/neuroytrad.pdf> >. [20-05-2015]

Nation, P. (1990) *Teaching and learning vocabulary*, New York, Newbury House

(2001) “Learning vocabulary in another language.” Cambridge, Cambridge University Press, 477

p.<<http://catdir.loc.gov/catdir/samples/cam031/2001269892.pdf>>[16-06-2015]

Ortiz, T.(2009) *Neurociencia y educación*. Madrid, Alianza Editorial

Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Regueiro Rodríguez, ML(2010) *La sinonimia*, Madrid: Arco/libros.

(2011) “La compleja y rica relación entre el tipo de texto y el tipo de lectura”, en Zarobe Y. Y Zarobe, L., *La lectura en lengua extranjera*. Madrid: Portaleditions S.L.

(2013)“La Sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 13 (número especial – Actas de Congreso)*. *I Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas. En camino hacia el plurilingüismo*. Septiembre 2012. Madrid, 2013.

Squire, Larry (1987) “Memory and brain”. New York: Oxford University Press

Ullman, Michael T. “A Neural Dissociation within Language: Evidence that the Mental Dictionary Is Part of Declarative Memory, and that Grammatical Rules Are Processed by the Procedural System”

Webb, Stuart The effects of synonymy on second-language vocabulary learning
Reading in a Foreign Language October 2007, Volume 19, No. 2 pp. 120–136

ANEXOS

Cuestionario 1:

Lengua materna: Aleman

Otras lenguas: Ingles

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. Tag/Day 2. Nacht/ Night 3. Mond/ Moon 4. Billig/ Cheap 5. Groesse/ Height
6. beenden/ finish

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. Datum/ Date 2. Abend/ Evening 3. Nachtgestirn/ Planet 4. guenstig/ affordable
5. Laenge/ Stature 6. Aufhoeren/ stop

3. Si conoces alguna otra lengua: see above

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(4) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

- (3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.
- (2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 2:

Lengua materna: Português - Brasil

Otras lenguas: -

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. Dia 2. Noite 3. Lua 4. Barato 5. Estatura 6.

Finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. Data 2. Anoitecer 3. Lunar 4. Popular 5. Altura 6.

Terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

Consulto el diccionario.

Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 3:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. Luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1 dia 2. noite 3. lunar 4. preço baixo 5.altura corporal 6.terminar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. dia 2. não há 3.lona 4. preço Baixo 5.altura 6. terminar, acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

(X) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

() Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(X) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 4:

Lengua materna: Portugués

Otras lenguas: Inglés, Francés, Español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. tamanho 2. concluir 3. popular 4. popular 5. tamanho 6. concluir

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. finish 4. finish 5. finish 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. moon 2. moon 3. moon 4. cheap 5. size 6. size

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

(x) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(x) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario5:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. Dia 2. Noite 3. Lua 4. Barato 5.
Estatura 6. Finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. Tamanho 6. Acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 6:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

() Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

() Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 7:

Lengua materna: Inglés

Otras lenguas: Español, Français (un peu...)

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon (suena - casi...)

4. a bargain??? (a stretch)/ low rate or below rate 5. stature/status 6.

finalize/finish

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. morning/daytime 2. evening

3. (I really had to think about this one! This might be a stretch, but the sayings

"once in a blue moon" or "many moons" to express the passage of time = an **aeon**)

4. inexpensive/cheap/affordable 5. height/importance 6. conclude/end

3. Si conoces alguna otra lengua: Franciáis

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. ??? 2. la nuit 3. la lune 4. ??? 5. stature 6. finaliser

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. jour/journéé/matin 2. soir 3. ??? 4. bon marche/bas prix

5. importance, eleve 6. concluire

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4

. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3.) Consulto el diccionario.

(1.) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2.) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2.) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

- (1.) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.
- (3.) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.
- (4.) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 8:

Lengua materna: Português - Brasil

Otras lenguas: -

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. Dia 2. Noite 3. Lua 4. Barato 5. Estatura 6.

Finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. Data 2. Anoitecer 3. Lunar 4. Popular 5. Altura 6.

Terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(x) Consulto el diccionario.

() Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(x) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 9:

Lengua materna: Inglés

Otras lenguas: Español

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. 4. bargain 5. stature 6. finalize

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. daytime 2. evening 3. moon 4. cheap 5. height 6.
complete

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

Cuestionario 10:

Lengua materna: ITALIANO

Otras lenguas: INGLES, CASTELLANO, CATALA, CHINO

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. GIORNO 2. NOTTE 3. LUNA 4. ECONOMICO
5. ALTEZZA 6. FINIRE

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. GIORNATA 2. NOTTATA 3. LUNA 4. POCO CARO 5. ALTEZZA 6. TERMINARE

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. DAY 2. NIGHT 3. MOON 4. CHEAP 5.
STATURE 6. TO FINISH

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. DAYTIME 2. NIGHT 3. MOON 4.
INEXPENSIVE 5. HEIGHT 6. TO TERMINATE

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

() Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(X) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(X) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 11:

Lengua materna: Português

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. noite 3. 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 12:

Lengua materna: italiano

Otras lenguas: inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. di 2. notte 3. luna 4. - 5. statura 6.
finalizzare

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. giorno 2. - 3. - 4. economico 5. altezza 6. terminare

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. - 4. - 5. stature 6.
finalize

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. - 2. - 3. moon 4. cheap 5. height 6.
finish

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

() Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(x) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 13:

Lengua materna: frances

Otras lenguas: ingles, flamenco (norte de Belgica), italiano, espanol

Fijate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. diurne (adjetivo) 2. nocturne (adj) 3. Lune / lunaire 4. (économique) 5. stature
6.finaliser

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. jour 2. nuit 3.(lune) 4. économique 5. posture 6. terminer

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dag 2. nacht 3. (maan) 4. ////////// 5. postuur 6.////////////////////

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. ////////// 2.//////////////////// 3. maan 4. goedkoop 5. houding 6.
beëindigen

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(1) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(3) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

- (4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.
- (2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 14:

Lengua materna: ITALIANO

Otras lenguas: INGLES, CASTELLANO, CATALA, CHINO

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. GIORNO 2. NOTTE 3. LUNA 4. ECONOMICO
5. ALTEZZA 6. FINIRE

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. GIORNATA 2. NOTTATA 3. LUNA 4.
POCO CARO 5. ALTEZZA 6. TERMINARE

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. DAY 2. NIGHT 3. MOON 4. CHEAP 5.
STATURE 6. TO FINISH

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. DAYTIME 2. NIGHT 3. MOON 4.
INEXPENSIVE 5. HEIGHT 6. TO TERMINATE

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(4) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

- (1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.
- (2) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.
- (3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 15:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. Luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1 dia 2. noite 3. lunar 4. preço baixo 5.altura corporal 6.terminar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. dia 2. não há 3.lona 4. preço Baixo 5.altura 6. terminar, acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 16:

Lengua materna: English

Otras lenguas: some spanish

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. Luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1 day 2. **night** 3. **moon** 4. cheap 5. stature 6. **conclude**

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. **daytime** 2. **nighttime** 3. satellite 4. value 5. status 6. **end**

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(1) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(1) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(2) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 16:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. Luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1 dia 2. noite 3. lunar 4. preço baixo 5.altura corporal 6.terminar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. dia 2. não há 3.lona 4. preço Baixo 5.altura 6. terminar, acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 17:

Lengua materna: francés

Otras lenguas: inglés, español, alemán

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. Luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1 **jour** 2. **nuit** 3. lune 4. economique 5.grandeur 6.**terminer**

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. **journée** 2. nuitéá 3.astre 4. accesile 5.taille 6. **conclure**

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. nighth 3. moon 4. expensive 5. size 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. tag 2. nail 3. mond 4. billig 5. grösse 6.beened

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(3) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(3) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 18:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. DÌ 2. NOTTE 3. LUNA 4. (CREO QUE NO HAY)
5. STATURA 6. FINALIZZARE

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. GIORNO 2. (CREO QUE NO HAY) 3 (CREO QUE NO HAY)
4. ECONOMICO 5. LEVATURA/ALTEZZA
(DEPIENDE DEL SIGNIFICADO QUE DAMOS A LA PLABRA) 6.
TERMINARE

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. DAY 2. NIGHT 3. (CREO QUE NO HAY) 4. (CREO QUE NO HAY)
5. STATURE 6. FINALIZE

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. (CREO QUE NO HAY) 2. (CREO QUE NO HAY) 3. MOON
4. CHEAP 5. HEIGHT 6. COMPLETE

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

- (4) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.
- (2) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.
- (1) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.
- (3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 19:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés y francés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. nuít 3. lune 4. 5. stature 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. . 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario20:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: español, inglés, francés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estaura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. jornada 2. 3. satélite 4. pechincha 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. stature 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español

1. 2. evening 3. 4. inexpensive 5. height 6. end

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(4) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 21

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. luz 2. escura 3. estrela 4. 5. altura 6.
acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. stature 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. morning 2. dark 3. star 4. affordable 5. height 6. end

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

() Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(x) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 22:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. altura 6.terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. 5. height 6. end

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 23:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. height 6. to
end

2.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 24:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: español, inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(1) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(2) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 25:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés, francés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. economico 5. tamanho 6. acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. jour 2. nuit 3. lune 4. bon marché 5. taille 6. finir

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. tag 2. nacht 3. mond 4. billig 5. grob 6. schlieben

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

() Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(x) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 27:

Lengua materna: francés

Otras lenguas: español, portugués

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. lune 4. 5. stature 6. finaliser

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. jour 2. nuit 3. bon marché 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. finalizar 6. finalizar

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(4) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(2) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(1) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 28:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. parcimonioso 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. stature 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. evening 3. affordable 4. 5. height 6. end

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(4) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(2) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 29

Lengua materna:portugués

Otras lenguas: español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estaura 6. fimalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. diurno 2. nocturno 3. satélite 4. economico 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 30:

Lengua materna: francés

Otras lenguas: italiano

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. jour 2. nuit 3. lune 4. bon marché 5. stature 6. finaliser

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. journée 2. soirée 3. satellite de la Terre 4. pas cher 5. taille 6. finir

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. giorno 2. notte 3. luna 4. buon mercato 5. statura 6. finalizzare

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. giornata 2. serata 3. satellite della Terra 4. economico 5. taglia 6. finire

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas:

(3) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 31:

Lengua materna: inglés

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. stature 6. finalize

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. light 2. dark 3. fullmoon 4. unexpensive 5. high 6. end up

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

(x) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

() Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(x) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 32:

Lengua materna: inglés

Otras lenguas: español

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. height 6. finish

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. low price/ inexpensive 5. 6. end

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

(x) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

() Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 33:

Lengua materna: rumano

Otras lenguas: español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. zi 2. noapte 3. luna 4. ieftin 5. statura 6.sfirsi

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. lumina 2. intuneric 3. stea 4. economic 5.inaltime 6.final

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(3) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 34:

Lengua materna: rumano

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. luna 4. 5. statura 6.

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. zina 2. noapte 3. eftin 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(3) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(2) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 35:

Lengua materna: ruso

Otras lenguas: inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. den 2. noch' 3. luna 4. 5. 6. finishinovat

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. deshebo 5. rost 6. okanchivat

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. 4. 5. stature 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. moon 3.cheap 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(3) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(1) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 36:

Lengua materna:portugués

Otras lenguas: español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. Dia 2. Noite 3. Lua 4. Barato 5. Estatura 6. Finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. Manhã 2. Noturno 3. Luar 4. Pechincha 5. Tamanho 6. Terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. Day 2. Night 3. Moon 4. Inexpensive 5. Height 6.
End

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(1) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(3) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 37:

Lengua materna: Bosnio

Otras lenguas: Francés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. Luna 4. 5. 6.

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1.dan 2. noc 3. mjeseć 4. jeftino 5. visina 6.završiti

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. Lune 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(4) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(2) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 38:

Lengua materna:

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura
6.finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. tamanho
6.terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1.day 2. night 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. moon 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(1) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(3) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(X) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 39:

Lengua materna: portugues

Otras lenguas: català, español, français

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. altura 6.acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

Català: 1. dia 2. nit 3. lluna 4. barat 5. alçada 6. finalitzar

français: 1. jour 2. soir 3. lune 4. bon marché 5. hauteur 6. finir

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(1) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(3) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 40:

Lengua materna: portugues

Otras lenguas: inglés, catalán

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1.dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. tamanho 6. acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

català: 1. dia 2. nit 3. lluna 4. barat 5. estatura 6. finalitzar

english: 1. day 2. night 3. 4. 5. stature 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3.moon 4. cheap 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(3) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(2) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 41:

Lengua materna:portugues

Otras lenguas: ingles

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2.noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. satellite 4. 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. 4. 5. 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. moon 3. cheap 4. high 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(3) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 42:

Lengua materna: portugues

Otras lenguas: español, inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. vespertino 3. 4. 5. 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. height 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. evening 3. 4. 5. 6.
end

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 43:

Lengua materna: PORTUGUES

Otras lenguas: ingles

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. bartao 5. estatura 6.finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. satelite 4. 5. tamanho 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. 5. 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. cheap 5. height 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas .

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(1) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(4) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(2) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 44:

Lengua materna: portugues

Otras lenguas: ingles

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. 3. 4. 5. 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. night 3. moon 4. cheap 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 45:

Lengua materna: portugues

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. tamanho 6.terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 46:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: español, inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. 6. ending

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. morning 2. evening 3. 4. 5. high 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(1) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(2) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 47:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. altura 6. terminar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. diurno 2. nocturno 3. 4. bagatella 5. estatura 6. finalizar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1.day 2. night 3. moon 4. cheap 5. height 6. finish

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 48:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés y un poco de francés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. diurno 2. nocturno 3. 4. bagatella 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. nuit 3. lune 4. 5. 6.
finir

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. height 6. finish

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 49:

Lengua materna: portugues

Otras lenguas:

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. data 2. treva 3. satelite 4. popular 5. tamanho 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 50:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: francés, inglés, alemán

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6.finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night/ nuit/ nacht 3. lune 4. 5. 6. finis/
finir

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. tag/jour 2. 3. moon/mond 4. cheap/ billig 5. height/ hoch 6. beenden

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(1) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(3) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(2) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 51:

Lengua materna:portugués

Otras lenguas: inglés y español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. manha 2. 3. 4. 5. 6. acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. 4. 5.stature 6. finalize

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. morning 2. evening 3. moon 4. cheap 5. 6. end

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(1) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(3) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(2) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario52:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés e italiano

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6.finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. satelite 4.pouco caro 5. medida 6. acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day/ giorno 2. night/ notte 3. moon/luna 4. cheap 5. height 6. over/ fine

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario53

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés, español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. noturno 3. 4. 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. lunar 4. 5. stature 6. finalize

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. moon 4. cheap 5. 6. finish

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 54:

Lengua materna:portugués

Otras lenguas: español, francés, inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. acessível 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. 6. to finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. evening 3. 4. affordable 5. affordable 6. to get things done

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(1) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(3) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 55:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: francés

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. tamanho 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(4) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(1) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(3) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 56:

Lengua materna: Portugués

Otras lenguas: español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. jornada 2. 3. satélite 4. 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(2) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(3) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(4) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(1) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 57:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: español, inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca una palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. pechincha 5. tamanho 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. 4. 5. 6. finalize

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. moon 4. cheap 5. size 6. finish

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas. () Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 58:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés

Fíjate en las siguientes palabras:

1. día 2. noche 3. luna 4. barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. jornada 2. 3. astro 4. 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. nighr 3. moon 4. 5. 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. sattelite 4. cheap 5. high 6. end

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 59:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: español, français, english

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. periodo diurno 2. periodo noturno 3. satellite da terra 4. acessível 5. altura 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night/ nuit 3. lune 4. bon marché 5. 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1.jour 2. 3. moon 4. cheap 5. high 6. finir

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(2) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(3) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(2) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

(1) Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

(4) Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 60:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. día 2. noite 3. lua 4. barato 5. altura 6.finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. diurno 2.noturno 3. lunar 4. económico 5. tamanho 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3. moon 4. cheap 5. stature 6.finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. diurnal 2. done 3. lunary 4. inexpensive 5. height 6. end

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

() Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 61:

Lengua materna:portugués

Otras lenguas: español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2.noite 3. lua 4. barato 5. altura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. diurno 2. noturno 3. lunar 4. económico 5. tamanho 6.acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1.day 2. night 3. moon 4. cheap 5. stature 6. finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. diurnal 2. 3. 4. inexpensive 5. 6. finalize

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(2) Consulto el diccionario.

(3) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(1) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

() Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 62:

Lengua materna:portugués

Otras lenguas: spanhol

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1.dia 2. noite 3.lua 4. barato 5. altura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1.diurno 2. nocturno 3. lunar 4. económico 5. tamanho 6. acabar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2.night 3. moon 4. cheap 5. stature 6. finalize

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. diurnal 2. done 3. lunar 4. inexpensive 5. height 6. finish

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

(3) Consulto el diccionario.

(1) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(2) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

() Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.

() Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.

Cuestionario 63:

Lengua materna: portugués

Otras lenguas: inglés, español

Fíjate en las siguientes palabras:

1.día 2. noche 3. luna 4.barato 5. estatura 6. finalizar

1. Busca una palabra en tu lengua de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. dia 2. noite 3. lua 4. barato 5. estatura 6. finalizar

2. Busca un palabra en tu lengua de igual significado pero de forma distinta a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. acabar 6. terminar

3. Si conoces alguna otra lengua:

a) busca una palabra de igual significado y de forma parecida a la palabra en español:

1. day 2. night 3.moon 4. height 5. cheap 6. to finish

b) busca una palabra de igual significado y de forma diferente a la palabra en español:

1. 2. 3. 4. 5. 6.

RESPONDE CON SINCERIDAD:

4. ¿ Cómo descubres el significado de una palabra nueva? (Numera las respuestas según el orden que seguirías)

() Consulto el diccionario.

(x) Pienso en una palabra en mi lengua que tenga una forma parecida porque su significado podría coincidir.

(x) Me fijo en el contexto en el que la palabra aparece por si consigo pistas pistas.

5. Cuando hablas en español y no recuerdas o no sabes la palabra que necesitas :

(x) Pruebas si tu interlocutor te comprende con una palabra parecida en tu lengua materna.

(x) Lo intentas expresar en español pero con otras palabras.

- () Intentas que te comprendan con una palabra de otra lengua que conozcas.
- () Piensas en una palabra de sentido o significado contrario.